

CALYPSO, CALYPSO DOUBLE PLUS, CALYPSO-TO-GO

Operating Instructions | Gebrauchsanweisung | Mode d'emploi | Istruzioni per l'uso |
Instrucciones de uso | Indicações | Gebruiksaanwijzing | Kullanım Kılavuzu | دليل الاستعمال



 **ARDO**
Hospital Recommended

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
de	Gebrauchsanweisung	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fr	Mode d'emploi	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
it	Istruzioni per l'uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
es	Instrucciones de uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
pt	Indicações	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
nl	Gebruiksaanwijzing	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
tr	Kullanım Kılavuzu	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ar	دليل الاستعمال	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73

Congratulations on your purchase and thank you for choosing the gentle Calypso breastpump from Ardo. In these instructions you will find important and useful details which will make your Calypso experience even more rewarding.

When using electrical devices it is very important to observe the following safety regulations. Please take the time to read through the user manual carefully before using the unit for the first time. Please start with Section 4 - (Start-up / Operation) – before you plug your Calypso into the mains power supply, or install the battery.

Table of contents

1. Product description
2. Important safety details
3. Intended use
4. Start-up / Operation
5. Useful tips
6. Troubleshooting
7. Accessories
8. Maintenance / Care / Cleaning
9. Guarantee
10. Technical Information
11. Transport / Storage / Disposal

1. Product description















- a Calypso breastpump
- b Pumpset (see separate User Manual, enclosed)
- c Tube connector
- d Control panel
- e LCD display
- f Connection opening for tube connector
- g Mains adapter
- h Unit plug
- i Electrical connection socket



2. Important safety details

Calypso is an electrically-operated, safe and reliable breastpump for personal use. Calypso is constructed and assembled in accordance with CE guidelines, and in compliance with safety standards (see page 9 / 10.3). For your safety, to avoid damage to the unit and to avoid risk of electric shock, injury or fire, please observe the following safety regulations.

Key to symbols

	Important information	IP20	IP20 drip-proof protection (mains adapter)
	Warning: General risk points – check with the Operating Instructions		Alternating current
	Please note Operating Instructions		Direct current
	Compliance with Directive MDD 93/42 EEC		Temperature
	Manufacturer	P	Air pressure
	Unit type BF	RH	Relative humidity
	The unit is subject to the stipulations of WEEE Directive 2002/96/EC		Fragile, handle with care
	Protection class II		Keep packaging away from heat
IP21	IP21 drip-proof protection (Calypso)		Keep packaging away from moisture

Safety Regulations

- After use, disconnect the Calypso from the mains power source by pulling the mains adapter out of the socket.
- Do not leave old batteries in the unit - danger of leakage.
- When using the unit connected to the mains, remove the batteries.
- In the event of an accidental splash, or the unit falling into water - IMMEDIATELY disconnect it from the mains. Do not touch the unit until it has been disconnected.
- The Calypso with the mains adapter is designed for indoor use only. Do not use outdoors.
- Use the unit with the Ardo mains adapter only.
- Do not open the unit (no user-serviceable parts).
- Calypso is not water-proof. Therefore the unit must never be immersed in water or other fluids, nor used or stored in places where it might fall into the water. Do not use while in the bath or while taking a shower.
- Keep the mains cable and all accessories away from sources of heat.
- Do not use Calypso in an area where oxygen gas is in use or sprays are being applied.
- Only use a genuine Ardo Pumpset and genuine Ardo parts. See Section 4 (Start-up / Operation) and Section 8 (Maintenance / Care / Cleaning).
- Calypso should only be used for the purposes detailed in Section 3 (Indications for use).
- Please keep these Operating Instructions handy for reference at all times.

3. Indications for use

The Calypso breastpump system is intended for the expressing of breastmilk, for the collection and storage of breastmilk in the event of breastfeeding problems, illness or in the absence of either mother or baby. Contraindications: none known when the unit is used for the correct purpose. Calypso can be used as both a single pump and as a double pump. The unit is intended for personal domestic use.

4. Start-up / Operation

4.1 Controls



Stand-by switch



Adjust the suction intensity / vacuum (V)



Change the cycle level (C)

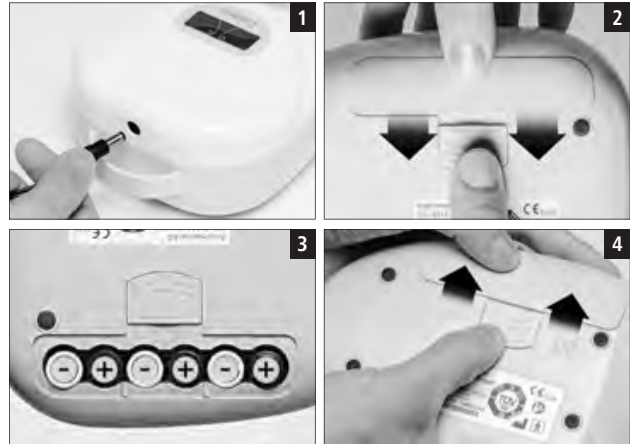
4.2 Preparing the pump for use

Mains operation:

- insert the unit plug (h) of the mains adapter (g) into the electrical connection socket (i) of the unit (Fig. 1). The mains adapter must correspond to the local mains electricity supply. Important: remove the batteries before plugging the unit into the mains.



Battery operation:

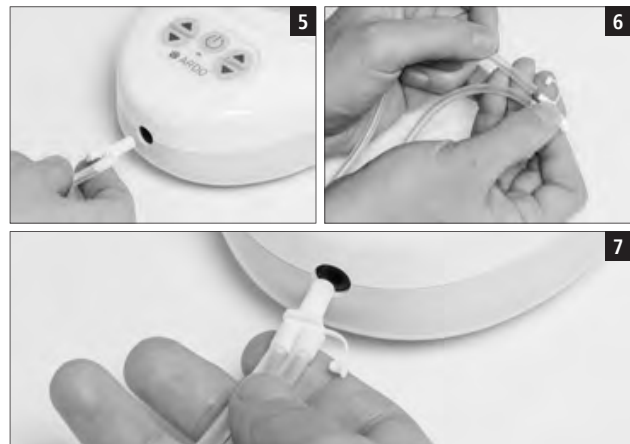
- Release the latch (Fig. 2) and slide open the battery cover.
- Six LR 06 / AA batteries are required for use. Check the + / - mark orientation of the batteries (Fig. 3).
- Close the battery compartment cover and secure by re-engaging the latch (Fig. 4). The average working life with a medium vacuum and cycle setting is approximately 5 hours (Duracell batteries). We recommend that you use Duracell batteries.



Connecting the Pumpset

The Pumpset is an applied part of Calypso. Use of the Pumpset (b) is detailed in the separate "Ardo Pumpset" Operating Instructions.

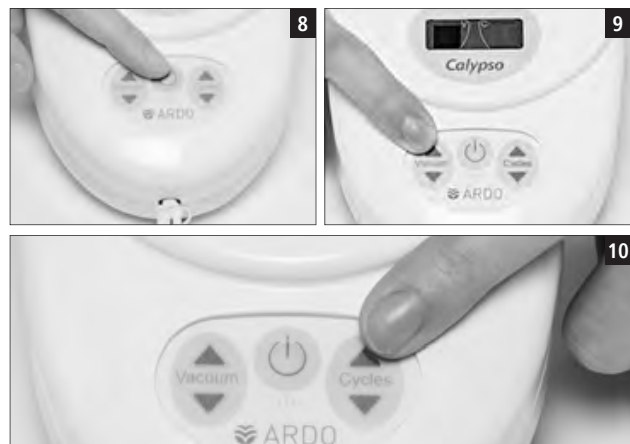
- To use the single Pumpset: attach the tube connector (c) to the pump (f) (Fig. 5). The second opening of the tube connector remains closed. 
- To use the double Pumpset: Open the second opening of the tube connector and attach the second Pumpset (Fig. 6). 
- Attach the tube connector (c) to the pump (f) (Fig. 7).



4.3 Operation

The vacuum (suction strength) and cycle (suction frequency) can be adjusted independently of each other. Touching the switches changes the intensity of the vacuum or the cycle by one level.

- Turn on the pump by touching the stand-by switch (Fig. 8). The green LED display will light up. Choose the settings which you find most comfortable.
- Touch the up-arrow to increase the intensity of the vacuum (suction strength). Touch the down-arrow to reduce the vacuum (Fig. 9).
- Touch the up-arrow to step-up the cycle (suction frequency). Touch the down-arrow to reduce the cycle (Fig. 10).



5. Useful tips

Adjusting the vacuum (suction intensity)

Expressing milk should never be painful.

- Set the vacuum intensity at the highest level which is comfortable for you.
- Take care that the nipple is centred in the breast shell.
- Check whether the size of the breast shell fits your nipple (see the “Ardo Pumpset” Operating Instructions).
- In the event that the milk is not released, try a massage – this can be really effective.
- When the Calypso is to be used at a height greater than 1000 meters above sea level (height difference), the choice of vacuum level must be checked.
- Regulate the vacuum by touching the arrow keys.
- Intensify the vacuum, until you feel a very slight discomfort, and then reduce the intensity of the vacuum until pumping is comfortable.

Adjusting the cycle (stimulation mode)

- When babies start to breastfeed, they suckle with rapid sucking motions and low suction – this causes the milk to release by stimulating the milk ejection reflex. This effect can be replicated by starting with a higher cycle level (e.g. 8 bars) and selecting a weaker vacuum.
- When using the stimulation mode, choose the levels of vacuum and cycle which suit you.
- When the milk begins to release, reduce the cycles by touching the down arrow and strengthen the vacuum by touching the up-arrow until you find the most comfortable level for you.
- If the milk flow fails, begin again in stimulation mode in order to prompt the milk to release/flow once again.

Encouraging the milk ejection reflex

The milk ejection reflex may occur later when pumping than when breast feeding. The following measures may be helpful:

- Massage the breast before breast feeding.
- Have a warm drink.
- Relax and think about your baby.
- Gaze at a picture of your baby.
- Apply a warmed compress to the breast before expressing.
- Warm the cone or funnel of the breast shell before applying.

Pumping efficiently

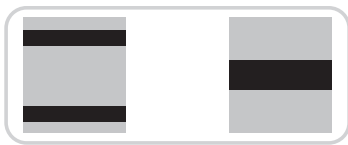
- Massaging the breast while using the breastpump can boost milk production, and promote better flow.

Increasing the quantity of milk

- Use a double Pumpset
- For the first 10 minutes, or until no more milk is flowing, use a double pump i.e. express from both breasts at once. Afterwards, switch to a single pump. Express from each breast for five minutes while massaging gently.

6. Troubleshooting / error indicator

In the event of an error, the LED display flashes green and orange alternately. There are three different error-displays:



General error (time-out)

- Switch off the unit and re-start. If the error message appears again, the unit is defective and cannot be repaired.



Voltage too low

- Weak batteries
- Incorrect or defective mains adapter



Voltage too high

- Incorrect or defective mains adapter

Further possible errors when using the unit

- Weak or absent vacuum:
Disconnect the Pumpset from the unit. Partly close the connector opening (f) with a finger to test the suction. However, be careful not to completely cover the opening. If suction is detectable, then the pump is working. Test the Pumpset in accordance with the separate Operating Instructions (only use the original Ardo Pumpset).
- The pump is not working / no data on the display:
Check the mains supply; if the unit still does not work it is defective.
- In the event that one of these errors occurs, and is confirmed, the unit must be brought or sent back to the point of sale. The unit must be checked out by trained service personnel, or by the manufacturer of the pump unit.

7. Accessories

Regulated mains adapter 100-240 V 50/60 Hz, output 9 V 1.4 A Euro	63.00.141
Regulated mains adapter 100-240 V 50/60 Hz, output 9 V 1.4 A UK	63.00.142
Regulated mains adapter 100-240 V 50/60 Hz, output 9 V 1.4 A US	63.00.143
Regulated mains adapter 100-240 V 50/60 Hz, output 9 V 1.4 A Australia	63.00.144
Regulated mains adapter 100-240 V 50/60 Hz, output 9 V 1.4 A China	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Nursing-aids bag	63.00.81
Pumpset bag	63.00.83
Calypso bag	63.00.84
Cold bag - complete	63.00.82
Cooling element	63.00.116
Miscellaneous Pumpsets www.ardomedical.com	

8. Maintenance / Care / Cleaning

The silicone pot integrated into the Pumpset ("Vacuum Seal" technology) ensures that no breast milk or air can get into the tube or Calypso unit. The closed system is so secure that it constitutes a barrier against cross contamination (infection).

The unit is maintenance-free; care of the unit and its accessories is limited to inspection and cleaning. There are no user-serviceable parts in the Calypso breastpump. With the exception of the mains adapter (g), there are no spare parts.

Visual inspection by the user before switch-on

- Is the mains adapter (g) undamaged?
- Is the accessory clean, complete and intact?
- Is the accessory correctly attached?

Ignoring these checks, or the cleaning instructions, may lead to risk of infection, electric shock or damage to the unit.

Cleaning / disinfection

- Calypso breastpump:

Important: Unplug the unit from the mains adapter before cleaning.

Cleaning at home: As needed, wipe with a damp cloth, commercial detergent may be used. Do not put the unit into the dish-washer or into a washing-up bowl. It is not possible to clean the pump or the power unit. Attempting to do so may cause the unit to malfunction or to become contaminated – requiring suitable disposal (see section 11: Transport / Storage / Disposal).

Calypso is not waterproof. It complies with Standard IP21.

- Accessory Pumpset: Please read the separate Operating Instructions, Section: Cleaning.

9. Guarantee

The Guarantee time-limit for the Calypso, in personal use, is 400 hours (as long as the green LED display lights up). However, there is at the least the stipulated minimum legal guarantee period from the date of purchase. The Guarantee is limited to the original purchaser.

General terms and conditions

Ardo medical AG guarantees its products in respect of materials and manufacturing defects. The guarantee period starts from the date of purchase. Defective materials will be replaced free-of-charge, during the life of the Guarantee, provided that the Guarantee has not been voided by unauthorised use or access to the unit. To ensure Guarantee cover, and the flawless functioning of the unit, the Operating Instructions must be followed, and only Ardo accessories used. The Guarantee is void if the unit has been opened or tampered with.

NB



After 400 hours, the green LED display changes to orange. This means that the additional Guarantee has expired. The Calypso can however still be used without any reduction in performance.

10. Technical Information

10.1 Versions			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso (Euro, UK, US plug)
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso (Euro, UK, US plug)
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus (Euro, UK, US plug)
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus (Euro, UK, US plug)
Calypso-To-Go	63.00.63	universal	Calypso-To-Go (Euro plug)
	63.00.65	universal	Calypso-To-Go (UK plug)
	63.00.66	universal	Calypso-To-Go (US plug)

10.2 Technical data			
Pump dimensions	190 x 130 x 76 mm	Classification in accordance with MDD93/42	Class 2a
Mains adapter dimensions	75 x 46 x 31 mm	Mains adapter input voltage	230 / 115 Volt AC \pm 10 %
Pump weight	0.545 kg	Frequency	50 Hz / 60 Hz
Mains adapter weight	0.150 kg	Mains adapter output	9 Vdc, 1.2 A
		Regulated mains adapter output	9 Vdc, 1.4 A
Double insulated protection class	Class II	Vacuum range	50 - 330 mbar
Protection level	BF	Permitted tolerance of the vacuum strength	\pm 5 %
Life time (excluding normal wear and tear)	800 hours	Operating temperature Relative humidity	+5 - 40 °C 10 - 93 %

10.3 Compliance
In accordance with Medical Devices Directive MDD 93/42 EEC, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)

10.4 EMC Test records
See Page 74
 0123
 E358823
<small>MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI E560601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)</small>

11. Transport / Storage / Disposal

For the transport and storage of your Calypso unit, we recommend using the original packaging. We further recommend separate storage protected from UV (e.g. sunlight/halogen lamps), heat and dust (Avoid storing or using the unit on a heater. Do not store or use the unit in a dusty environment. Failure to observe these instructions can lead to the malfunction of the unit).

Transport and storage conditions	
Temperature	+5° C (41 °F) to +40 °C (104 °F)
Relative humidity	30 - 75 %
Air pressure	700 - 1060 hPa

Disposal

The unit may be returned to the manufacturer, or be dismantled and recycled (as metal or plastic) in an environmentally-friendly manner, through a recycling firm specialising in electrical goods. There are no special or increased risk factors.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
de	Gebrauchsanweisung	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fr	Mode d'emploi	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
it	Istruzioni per l'uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
es	Instrucciones de uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
pt	Indicações	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
nl	Gebruiksaanwijzing	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
tr	Kullanım Kılavuzu	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ar	دليل الاستعمال	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73

Herzlichen Dank, dass Sie sich für die sanfte Calypso Milchpumpe von Ardo entschieden haben. In dieser Gebrauchsanweisung finden Sie wichtige und nützliche Hinweise, die den Umgang mit der Calypso noch einfacher machen.

Beim Benutzen von elektrischen Geräten ist das Einhalten der folgenden grundsätzlichen Sicherheitsregeln sehr wichtig. Bitte nehmen Sie sich Zeit und lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor dem ersten Gebrauch aufmerksam durch. Beginnen Sie mit Kapitel 4 (Inbetriebnahme / Bedienung) bevor Sie die Calypso an das Stromnetz anschliessen oder den Batteriebetrieb vorbereiten.

Inhaltsverzeichnis

1. Produktbeschreibung
2. Wichtige Hinweise zur Sicherheit
3. Anwendungen
4. Inbetriebnahme / Bedienung
5. Nützliche Tipps
6. Fehleranalyse
7. Zubehör
8. Wartung / Pflege / Reinigung
9. Garantie
10. Technische Informationen
11. Transport / Lagerung / Entsorgung

1. Produktbeschreibung















- a Calypso Milchpumpe
- b Pumpset (separate Gebrauchsanweisung liegt bei)
- c Schlauchadapter
- d Bedienpanel
- e LCD-Anzeige
- f Anschlussöffnung für Schlauchadapter
- g Netzadapter
- h Gerätestecker
- i Netzanschluss



2. Wichtige Hinweise zur Sicherheit

Die Calypso ist eine elektrisch betriebene, zuverlässige und sichere Muttermilchpumpe für den Privatgebrauch. Die Calypso ist nach den Sicherheitsnormen (siehe Seite 17 / 10.3) sowie den Richtlinien des Europäischen Rates konstruiert und gebaut. Für Ihre Sicherheit und um Beschädigungen zu vermeiden, sind folgende Sicherheitsregeln einzuhalten, die dazu dienen, die Gefahr eines Stromschlags, Verletzungen und Feuer zu vermeiden:

Bedeutung der Symbole

	Wichtige Information	IP20	IP20 entspricht Tropfwasserschutz (Netzadapter)
	Achtung: Allgemeine Gefahrenstelle – Gebrauchsanleitung beachten		Wechselstrom
	Lesen Sie die Gebrauchsanweisung		Gleichstrom
	Konformität gemäss Richtlinie MDD 93/42 EWG		Temperatur
	Hersteller	P	Luftdruck
	Gerät Typ BF	RH	Relative Luftfeuchtigkeit
	Das Gerät unterliegt den Anforderungen der WEEE-Richtlinie 2002/96/EG		Vorsicht zerbrechlich
	Gerät der Schutzklasse II		Verpackung vor Hitze schützen
IP21	IP21 entspricht Tropfwasserschutz (Calypso)		Verpackung vor Nässe schützen

Sicherheitsregeln

- Trennen Sie die Calypso durch Ausziehen des Netzsteckers nach dem Gebrauch vom Stromnetz.
- Bewahren Sie alte Batterien nicht im Gerät auf (Gefahr des Auslaufens).
- Entfernen Sie beim Betrieb mit dem Netzadapter die Batterien aus dem Gerät.
- Greifen Sie nicht nach elektrischen Geräten, die in Flüssigkeiten gefallen sind, sondern trennen Sie sie zuerst vom Stromnetz.
- Benutzen Sie die Calypso mit Netzadapter nicht im Freien; das Gerät ist für den häuslichen Gebrauch bestimmt.
- Verwenden Sie ausschliesslich einen original Netzadapter von Ardo.
- Das Gerät darf nicht geöffnet werden (keine Reparaturmöglichkeit).
- Die Calypso ist nicht wasserdicht. Deshalb die Pumpe nie in Flüssigkeiten tauchen, nicht an Orten benutzen oder aufbewahren, wo die Gefahr besteht, dass sie ins Wasser fallen kann. Nicht während des Badens und Duschens benutzen.
- Halten Sie Netzkabel und alle Zubehörteile von heissen Flächen fern.
- Benutzen Sie die Calypso nicht in einem Umfeld, in dem Sauerstoff verabreicht oder Spülmittel verwendet werden.
- Verwenden Sie ausschliesslich ein Original Ardo Pumpset und Ardo Teile. Siehe Kapitel 4 (Inbetriebnahme / Bedienung), Kapitel 8 (Wartung / Pflege / Reinigung).
- Die Calypso nur für den in Kapitel 3 (Anwendungen) aufgeführten Gebrauch einsetzen.
- Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung auf, damit sie jederzeit zur Verfügung steht.

3. Anwendungen

Das Calypso Muttermilchpumpensystem dient zum Abpumpen, Auffangen und Aufbewahren von Muttermilch, bei Stillproblemen, Krankheit, Abwesenheit der Mutter und / oder des Kindes. Kontraindikationen sind bei zweckbestimmter Anwendung keine bekannt. Die Calypso können Sie sowohl zum Einfach- als auch zum Doppelpumpen verwenden. Das Gerät ist für den häuslichen Gebrauch bestimmt.

4. Inbetriebnahme / Bedienung

4.1 Bedienungselemente



Ein-/Austaste (Stand-by)



Saugstärke/Vakuum (V) verändern



Zykluszahl (C) verändern

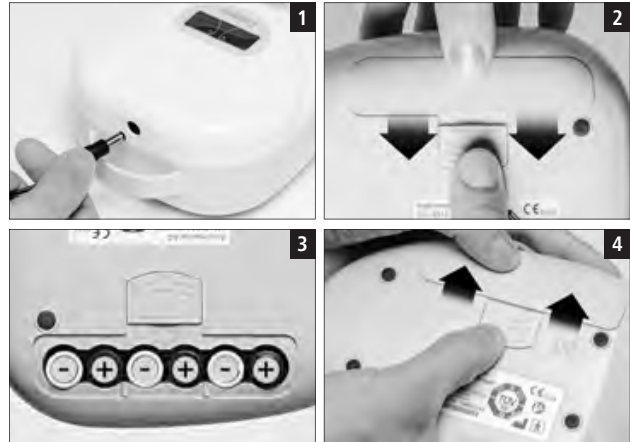
4.2 Vorbereiten des Abpumpens

Netzbetrieb:

- Gerätestecker (h) des Netzadapters (g) in Calypso Stromanschluss (i) einstecken (Abb. 1). Der Netzadapter muss der ortsüblichen Netzspannung entsprechen. Wichtig: Bei Netzbetrieb Batterien entfernen.



Batteriebetrieb:

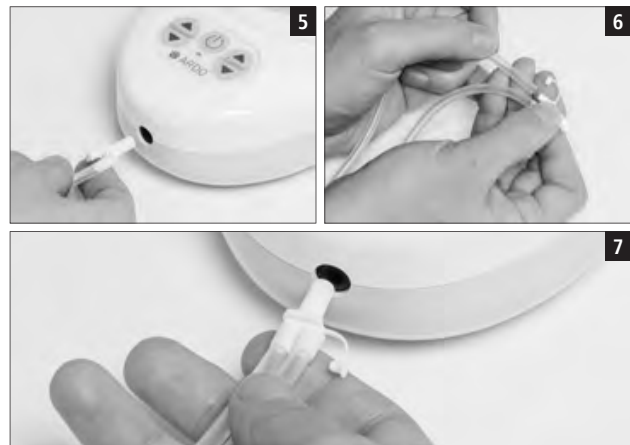
- Entriegeln Sie den Verschlusschieber (Abb. 2) und öffnen Sie den Batteriedeckel.
- Für den Betrieb benötigen Sie sechs LR 06 / AA Batterien. Beachten Sie die Plus- / Minus- Bezeichnung (Abb. 3).
- Schliessen Sie den Batteriedeckel und sichern Sie diesen wieder mit dem Verschlusschieber (Abb. 4). Die durchschnittliche Betriebsdauer bei mittlerem Vakuum und mittlerem Zyklus beträgt ca. 5 Std. (Duracell-Batterien). Wir empfehlen Ihnen, Duracell-Batterien zu verwenden.



Anschliessen des Pumpsets

Das Pumpset ist ein Anwenderteil der Calypso. Das Benutzen des Pumpsets (b) ist in der separaten Gebrauchsanweisung „Ardo Pumpset“ beschrieben.

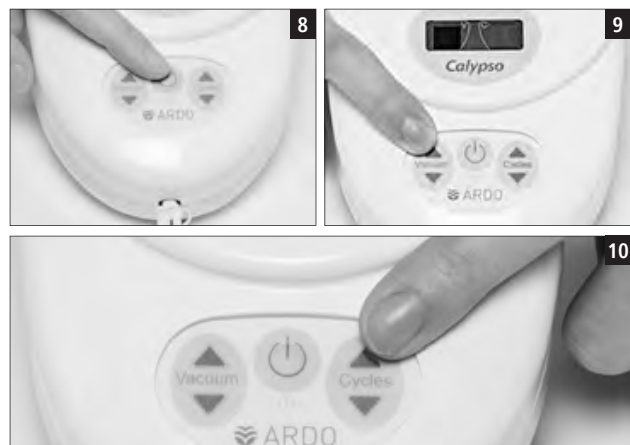
- Pumpen mit Einfachpumpset: Schliessen Sie den Schlauchadapter (c) an die Pumpe (f) an (Abb. 5). Die zweite Öffnung des Schlauchadapters ist verschlossen. 
- Pumpen mit Doppelpumpset: Öffnen Sie die zweite Öffnung des Schlauchadapters und schliessen Sie das zweite Pumpset an. (Abb. 6) 
- Schliessen Sie den Schlauchadapter (c) an die Pumpe (f) an (Abb. 7).



4.3 Bedienung der Calypso

Vakuum (Saugstärke) und Zyklus (Saugfrequenz) können unabhängig voneinander eingestellt werden. Bei jedem Druckimpuls verändert sich das Vakuum bzw. der Zyklus.

- Schalten Sie die Pumpe ein, indem Sie auf die Ein-/Austaste drücken (Abb. 8). Die grüne LED Lampe leuchtet auf. Wählen Sie die Einstellung, die Ihnen am angenehmsten ist.
- Durch das Drücken des oberen Pfeils können Sie das Vakuum (Saugstärke) erhöhen. Drücken Sie den unteren Pfeil, reduziert sich das Vakuum (Abb. 9).
- Durch das Drücken des oberen Pfeils können Sie den Zyklus (Saugfrequenz) erhöhen. Drücken Sie den unteren Pfeil, reduziert sich der Zyklus (Abb. 10).



5. Nützliche Tipps

Einstellen des Vakuums (Saugstärke)

Abpumpen darf nie schmerzhaft sein.

- Stellen Sie das Vakuum nur so hoch ein, wie es Ihrem Wohlbefinden entspricht.
- Achten Sie darauf, dass die Brustwarze in der Brustglocke zentriert ist.
- Kontrollieren Sie, ob die Grösse der Brustglocke zu Ihren Brustwarzen passt (siehe Gebrauchsanweisung Pumpset).
- Fliesst die Milch nicht, kann eine Massage während des Abpumpens hilfreich sein.
- Wenn Sie grosse Höhenunterschiede zurücklegen (> 1000 Meter Höhendifferenz), müssen Sie die Skalenwahl neu einstellen.
- Regulieren Sie das Vakuum durch Druckimpulse auf die Pfeiltasten.
- Erhöhen Sie das Vakuum, bis ein leichtes Unbehagen spürbar ist, dann reduzieren Sie das Vakuum, bis das Abpumpen für Sie angenehm ist.

Einstellen des Zyklus (Stimulationspumpen)

- Babys saugen zu Beginn einer Stillmahlzeit mit raschen Saugbewegungen und geringem Vakuum und lösen dadurch das Fließen der Muttermilch aus. Diesen Effekt erreichen Sie, indem Sie zu Beginn einen hohen Zyklus (z.B. 8 Balken) und ein niedrigeres Vakuum wählen.
- Wählen Sie auch bei diesem Stimulationspumpen Zyklus und Vakuum so, wie es Ihrem Wohlbefinden entspricht.
- Beginnt die Milch zu fließen, reduzieren Sie den Zyklus und erhöhen Sie das Vakuum durch Druckimpuls auf die Pfeiltasten so, wie Sie es als angenehm empfinden.
- Wenn der Milchfluss zum Erliegen kommt, kann wieder mit dem Stimulationspumpen begonnen werden, damit erneut ein Milchfluss ausgelöst wird.

Fördern des Milchspendereflexes

Der Milchspendereflex kann beim Abpumpen später auftreten als beim Stillen. Folgende Massnahmen können hilfreich sein:

- Massage der Brust vor dem Stillen.
- Trinken von warmer Flüssigkeit.
- Entspannen und an Ihr Baby denken.
- Das Foto Ihres Babys betrachten.
- Vor dem Abpumpen feuchtwarme Wickel auf die Brust legen.
- Vor dem Aufsetzen den Trichter der Brustglocke wärmen.

Effizientes Abpumpen

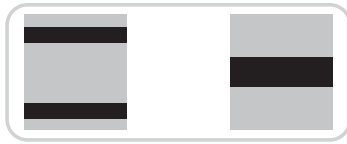
- Durch das Massieren der Brust während des Abpumpens kann mehr Milch gewonnen werden und die Milch fliesst besser.

Milchmenge steigern

- Verwenden Sie ein Doppelpumpset.
- Pumpen Sie während den ersten 10 Minuten oder bis die Milch nicht mehr fliesst beide Brüste gleichzeitig ab (Doppelpumpen). Wechseln Sie dann zum Einfachpumpen. Pumpen Sie je 5 Minuten pro Brust ab und massieren Sie dabei Ihre Brust sanft.

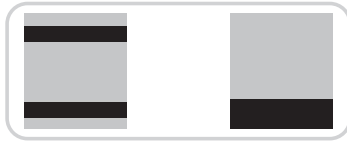
6. Fehleranalyse / Fehleranzeige

Bei auftretenden Fehlern blinkt die LED zwischen grün und orange. Es gibt drei verschiedene LCD-Fehleranzeigen:



Allgemeiner Fehler (Zeitüberschreitung)

- Gerät ausschalten und neu starten. Tritt eine erneute Fehleranzeige auf, ist das Gerät defekt und kann nicht repariert werden.



Zu tiefe Spannung

- Batterien sind zu schwach
- Falscher oder defekter Netzadapter



Zu hohe Spannung

- Falscher oder defekter Netzadapter

Weitere Fehler beim Abpumpen

- Kein oder schwaches Vakuum:
Pumpset von Pumpe trennen. Die Anschlussöffnung (f) der Pumpe mit dem Finger auf die Saugwirkung überprüfen. Ist eine Saugwirkung spürbar, ist die Pumpe in Ordnung. Das Pumpset gemäss separater Gebrauchsanweisung prüfen (ausschliesslich Ardo Original Pumpset verwenden).
- Pumpe läuft nicht / keine Anzeige auf Display:
Netzversorgung kontrollieren; läuft sie trotzdem nicht, ist die Pumpe defekt.
- Falls einer dieser Fehler auftritt und sich bestätigt, bringen oder senden Sie das Gerät zurück an die Verkaufsstelle, um dieses durch geschultes Servicepersonal oder den Pumpenhersteller auf Fehler zu untersuchen.

7. Zubehör

Weitnetzadapter 100-240 V 50/60 Hz, Ausgang 9 V 1.4 A Euro	63.00.141
Weitnetzadapter 100-240 V 50/60 Hz, Ausgang 9 V 1.4 A UK	63.00.142
Weitnetzadapter 100-240 V 50/60 Hz, Ausgang 9 V 1.4 A US	63.00.143
Weitnetzadapter 100-240 V 50/60 Hz, Ausgang 9 V 1.4 A Australien	63.00.144
Weitnetzadapter 100-240 V 50/60 Hz, Ausgang 9 V 1.4 A China	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Stillhilfetasche	63.00.81
Pumpset Beutel	63.00.83
Calypso Beutel	63.00.84
Kühltasche komplett	63.00.82
Kühlelement	63.00.116
Diverse Pumpsets www.ardomedical.com	

8. Wartung / Pflege / Reinigung

Der im Pumpset integrierte Silikontopf ("Vacuum Seal" Technologie) stellt sicher, dass keine Muttermilch oder Luft in den Schlauch oder in die Calypso gelangen kann. Die Dichtheit dieses geschlossenen Systems verhindert somit eine Kreuzkontamination (Infektion).

Das Pumpensystem ist wartungsfrei, die Pflege beschränkt sich auf die Kontrolle und das Reinigen von Gerät und Zubehörset. Die Muttermilchpumpe Calypso lässt sich nicht reparieren. Es gibt somit ausser dem Netzadapter (g) keine Ersatzteile.

Sichtkontrollen durch die Benutzerin vor dem Einschalten

- Ist der Netzadapter (g) unbeschädigt?
- Ist das Zubehör sauber, vollständig und intakt?
- Ist das Zubehör richtig angeschlossen?

Bei Nichteinhalten der Kontrollen sowie der Reinigungsvorschriften besteht die Gefahr einer Infektion, eines Stromschlags oder eines Nichtfunktionierens der Calypso.

Reinigung / Desinfektion

- Calypso Milchpumpe:
Die Calypso muss vor dem Reinigen vom Netzanschluss getrennt werden.
Reinigung zu Hause: Das Gerät bei Bedarf mit einem feuchten Tuch abwischen, handelsübliche Spülmittel können verwendet werden. Kein Reinigen im Geschirrspüler / Waschbecken, Pumpenspülung und Aggregatsreinigung sind nicht möglich. Das Gerät geht dabei kaputt oder kann kontaminiert werden, was eine Entsorgung des Gerätes erfordert (siehe Kapitel 11 „Transport / Lagerung / Entsorgung“).
Die Calypso ist nicht wasserdicht. Sie erfüllt den Standard von IP21.
- Zubehörset: Lesen Sie die separate Gebrauchsanweisung Kapitel Reinigung.

9. Garantie

Die Garantiezeit für den privaten Gebrauch der Calypso beträgt 400 Stunden (so lange die grüne LED-Anzeige leuchtet), mindestens aber die gesetzlich vorgeschriebene Gewährleistungszeit ab Rechnungsdatum. Die Garantie ist auf die Erstkäuferin beschränkt.

Allgemeine Bedingungen

Ardo medical AG übernimmt die Garantie für Material- und Fabrikationsfehler auf die von ihr hergestellten Produkte. Die Garantiezeit gilt ab Rechnungsdatum. Fehlerhaftes Material wird während der Garantiezeit kostenlos ersetzt, sofern keine unsachgemässe Behandlung vorliegt. Zur Sicherstellung des Garantieanspruchs und einer einwandfreien Funktion des Gerätes sind die Hinweise in der Gebrauchsanweisung zu befolgen und ausschliesslich Zubehör von Ardo zu verwenden. Der Anspruch auf Garantieleistung entfällt, wenn Eingriffe im oder am Gerät vorgenommen wurden.

Hinweis



Nach 400 Stunden wechselt die grüne LED-Lampe auf orange. Das bedeutet die zusätzliche Garantieleistung ist abgelaufen. Die Calypso kann aber weiterhin ohne Leistungseinschränkung verwendet werden.

10. Technische Informationen

10.1 Versionen			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso (Euro, UK, US plug)
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso (Euro, UK, US plug)
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus (Euro, UK, US plug)
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus (Euro, UK, US plug)
Calypso-To-Go	63.00.63	universal	Calypso-To-Go (Euro plug)
	63.00.65	universal	Calypso-To-Go (UK plug)
	63.00.66	universal	Calypso-To-Go (US plug)

10.2 Technische Daten			
Abmessungen Pumpe	190 x 130 x 76 mm	Klassifizierung nach MDD93/42	Klasse 2a
Abmessungen Netzadapter	75 x 46 x 31 mm	Netzadapter Input Spannung	230 / 115 Volt AC \pm 10 %
Gewicht Pumpe	0.545 kg	Frequenz	50 Hz / 60 Hz
Gewicht Netzadapter	0.150 kg	Weitnetzadapter Output	9 Vdc, 1.2 A
		Netzadapter Output	9 Vdc, 1.4 A
Schutzklasse Doppelschutz isoliert	Klasse II	Vakuumbereich	50 - 330 mbar
Schutzgrad	BF	Zulässige Toleranz Vakuumbhöhe	\pm 5 %
Lebensdauer (ohne Verschleissteile)	800 Stunden	Betriebstemperatur	+5 - 40 °C
		Relative Feuchte	10 - 93 %

10.3 Konformität
Gemäss Richtlinie MDD 93/42 CEE, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)

10.4 EMV Prüfaufzeichnungen
Siehe Seite 74
 0123
 CLASSIFIED UL US E358823
MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI E560601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)

11. Transport / Lagerung / Entsorgung

Für den Transport und die Lagerung der Calypso verwenden Sie bitte die Originalverpackung. Eine separate Lagerung, geschützt vor UV-Strahlen, Wärme und Staub (Lagerung oder Betrieb auf Heizkörper und in staubreichem Raum vermeiden, Nichtberücksichtigung kann zu Störungen im Betrieb führen) wird empfohlen.

Transport und Lagerzeiten	
Temperatur	+5° C (41 °F) - +40 °C (104 °F)
Relative Feuchte	30 - 75 %
Luftdruck	700 - 1060 hPa

Entsorgung nach Nutzungsdauer

Zum Entsorgen kann die Calypso dem Hersteller zurückgegeben werden oder getrennt nach Werkstoffen (Metalle, Kunststoffe) umwelt-schonend durch eine Recyclingfirma für Elektronik entsorgt werden. Spezielle oder erhöhte Risiken bestehen keine.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
de	Gebrauchsanweisung	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fr	Mode d'emploi	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
it	Istruzioni per l'uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
es	Instrucciones de uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
pt	Indicações	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
nl	Gebruiksaanwijzing	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
tr	Kullanım Kılavuzu	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ar	دليل الاستعمال	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73

Merci d'avoir choisi le tire-lait Calypso Ardo, qui prend soin de vous. Vous trouverez dans ce mode d'emploi des informations importantes et utiles, qui vous rendront le tire-lait Calypso encore plus simple à utiliser.

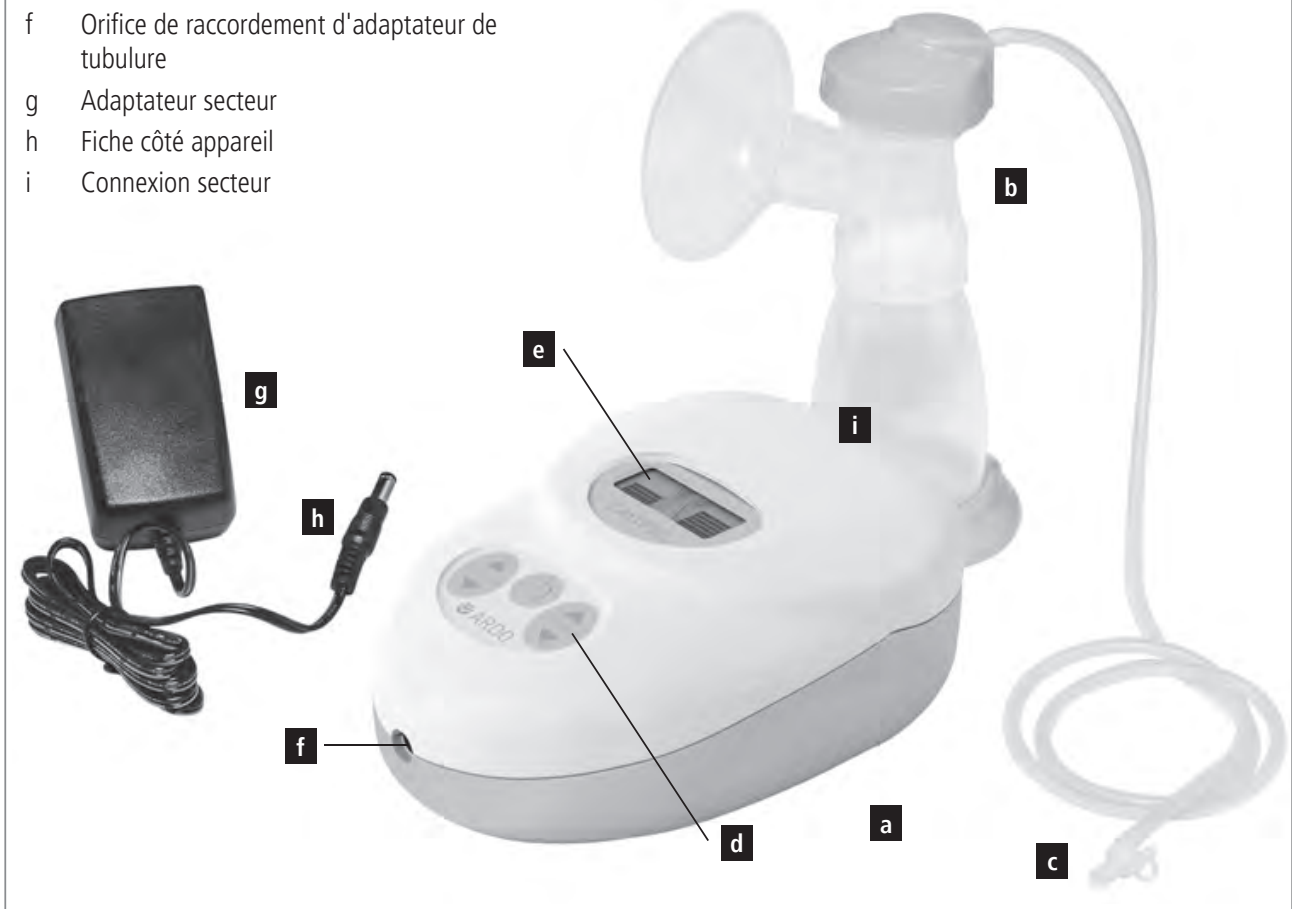
Quand vous utilisez des appareils électriques, il est très important de respecter les règles fondamentales de sécurité suivantes. Prévoyez le temps nécessaire, et lisez attentivement ce mode d'emploi avant la première utilisation du tire-lait. Commencez par le chapitre 4 (Mise en service / Utilisation), avant de raccorder le Calypso au secteur, ou de préparer le fonctionnement sur piles.

Table des matières

1. Description du produit
2. Remarques importantes concernant la sécurité
3. Applications
4. Mise en service / Utilisation
5. Conseils utiles
6. Analyse des erreurs
7. Accessoires
8. Maintenance / Entretien / Nettoyage
9. Garantie
10. Informations techniques
11. Transport / Stockage / Elimination

1. Description du produit









- a Boîtier Calypso
- b Kit d'aspiration (mode d'emploi distinct fourni)
- c Adaptateur de tubulure
- d Panneau de commande
- e Affichage LCD
- f Orifice de raccordement d'adaptateur de tubulure
- g Adaptateur secteur
- h Fiche côté appareil
- i Connexion secteur









2. Remarques importantes concernant la sécurité

Calypso est un tire-lait maternel électrique destiné à un usage privé. Sûr et fiable, il a été conçu et fabriqué conformément aux normes de sécurité (voir page 25 / 10.3), ainsi qu'aux directives du Conseil européen. Pour votre sécurité et pour ne pas endommager le tire-lait, il est impératif de respecter les règles de sécurité suivantes qui permettent d'éviter les risques d'électrocution, de blessures et d'incendie.

Légende des symboles

	Informations importantes
	Attention: zone dangereuse – voir le mode d'emploi
	La consultation du mode d'emploi dans son intégralité est nécessaire.
	Conforme aux directives sur les dispositifs médicaux 93/42/CEE
	Fabricant
	Appareil de type BF
	L'appareil est conforme aux exigences de la directive DEEE 2002/96/CE.
	Appareil de la classe de protection II
IP21	Indice de protection contre les gouttes d'eau du Calypso

IP20	Indice de protection contre les gouttes d'eau de l'adaptateur secteur
	Courant alternatif
	Courant continu
	Température
P	Pression atmosphérique
RH	Humidité relative de l'air
	Attention fragile
	Mettre l'emballage à l'abri de la chaleur
	Mettre l'emballage à l'abri de l'humidité

Règles de sécurité

- Après l'avoir utilisé, débranchez le tire-lait Calypso de la prise secteur pour l'isoler du réseau électrique.
- Ne laissez pas les anciennes piles dans l'appareil (risque d'écoulement).
- Si vous utilisez l'adaptateur secteur, retirez les piles de l'appareil.
- Ne touchez jamais un appareil électrique tombé dans un liquide avant de l'avoir débranché.
- N'utilisez pas le tire-lait Calypso avec l'adaptateur secteur lorsque vous êtes à l'extérieur: l'appareil est destiné à un usage domestique.
- Utilisez exclusivement un adaptateur secteur Ardo d'origine.
- L'appareil ne doit en aucun cas être ouvert (aucune possibilité de réparation).
- Le tire-lait Calypso n'est pas étanche. Il ne faut donc jamais plonger le tire-lait/boîtier dans un liquide. Il ne doit pas non plus être utilisé ou rangé dans un endroit où il risque de tomber dans l'eau. Ne l'utilisez pas pendant le bain ou la douche.
- Maintenez le câble secteur et tous les accessoires à distance des surfaces chaudes.
- N'utilisez pas le tire-lait Calypso dans un environnement dans lequel de l'oxygène est administré ou dans lequel des aérosols sont utilisés.
- Utilisez uniquement le kit de tirage et les accessoires Ardo d'origine. Voir le chapitre 4 (Mise en service / Utilisation) et le chapitre 8 (Maintenance / Entretien / Nettoyage).
- Le tire-lait Calypso ne peut être utilisé que dans les conditions du chapitre 3 (Applications).
- Conservez ce mode d'emploi pour pouvoir le consulter à tout instant.

3. Applications

Le système de tire-lait maternel Calypso permet de tirer, de recueillir et de conserver le lait maternel dans les cas de problèmes d'allaitement, de maladie, d'absence de la mère et/ou de l'enfant. Dans le cadre d'une utilisation conforme, aucune contre-indication n'est connue. Vous pouvez utiliser le Calypso comme tire-lait simple ou double. L'appareil est destiné à un usage domestique.

4. Mise en service / Utilisation

4.1 Touches de commande



Bouton Marche/Arrêt
(veille)



Modification de la puissance
d'aspiration / du vide (V)



Modification du nombre de
cycles (C)

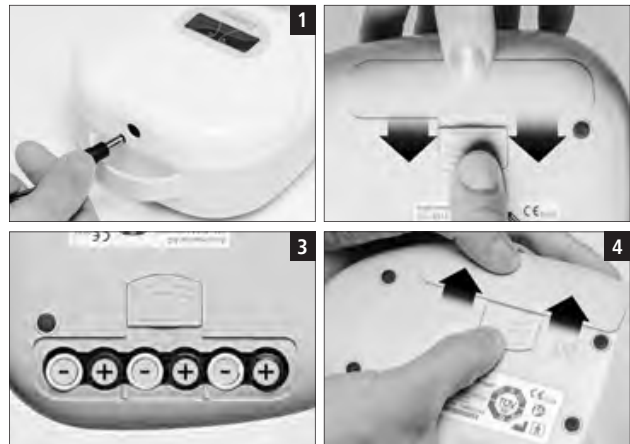
4.2 Préparation

Fonctionnement sur le secteur:

- Branchez la fiche côté appareil (h) de l'adaptateur secteur (g) sur la prise du Calypso (i) (fig. 1). L'adaptateur secteur doit être conforme aux normes locales pour le raccordement au secteur. Important: retirer les piles lors du fonctionnement sur secteur.



Fonctionnement sur piles:

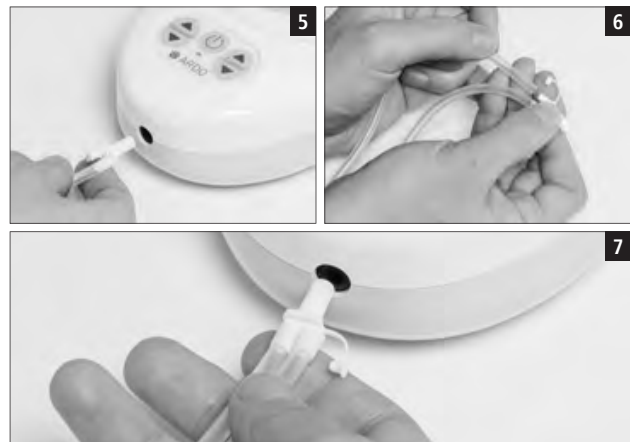
- Tirez sur la glissière pour débloquer le couvercle du compartiment des piles (fig. 2).
- Vous avez besoin de six piles LR 06 / AA. Respectez les bornes +/- (fig. 3).
- Refermez le couvercle du compartiment des piles et bloquez-le à l'aide de la glissière (fig. 4). La durée moyenne de fonctionnement pour une puissance d'aspiration et un cycle moyen est d'environ 5 heures (piles Duracell). Nous vous recommandons d'utiliser des piles Duracell.



Raccordement du kit de tirage

Le kit de tirage est la partie utilisateur du tire-lait Calypso. Pour savoir comment utiliser le kit de tirage (b), consultez le mode d'emploi du kit de tirage Ardo, distinct de celui-ci.

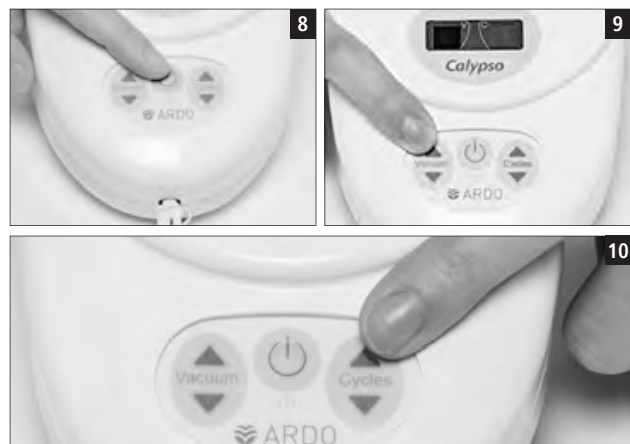
- Utilisation du Calypso comme tire-lait simple: raccordez l'adaptateur de tubulure (c) au boîtier (prise f) (fig. 5). L'un des orifices de l'adaptateur de tubulure reste fermé. 
- Utilisation du Calypso comme tire-lait double: ouvrez le deuxième orifice de l'adaptateur de tubulure et raccordez-y le deuxième kit de tirage. 
- Raccordez l'adaptateur de tubulure (c) au boîtier (prise f) (fig. 7).



4.3 Utilisation du tire-lait Calypso

Le vide (puissance d'aspiration) et le nombre de cycles (fréquence d'aspiration) s'ajustent indépendamment l'un de l'autre. Chaque pression sur les touches «Vacuum» ou «Cycles» entraîne une modification.

- Mettez le boîtier en marche en appuyant sur le bouton Marche/Arrêt (fig. 8). La LED verte s'allume. Choisissez le réglage qui vous est le plus agréable.
- En appuyant sur la flèche du haut, vous pouvez augmenter la puissance d'aspiration. En appuyant sur la flèche du bas, vous pouvez réduire la puissance d'aspiration (fig. 9).
- En appuyant sur la flèche du haut, vous pouvez augmenter la fréquence d'aspiration. En appuyant sur la flèche du bas, vous pouvez réduire la fréquence d'aspiration (fig. 10).



5. Conseils utiles

Ajustement du vide (puissance d'aspiration)

Le tirage ne doit jamais être douloureux.

- Pour le réglage du vide, n'allez pas au-delà de ce qui vous convient.
- Veillez à centrer le mamelon dans la téterelle.
- Vérifiez si la taille de la téterelle correspond à vos mamelons (voir le mode d'emploi du kit de tirage).
- Si le lait ne s'écoule pas, un massage pendant le tirage pourra être utile.
- Dans le cas d'une utilisation à différentes altitudes (dénivelé > 1000 mètres), il faut à nouveau régler le choix de l'échelle.
- Pour régler le vide, utilisez les impulsions correspondant à un enfoncement des flèches.
- Augmentez le vide jusqu'à ressentir une légère gêne. Puis réduisez le vide jusqu'à ce que le tirage soit agréable.

Réglage du nombre de cycles (stimulation de la montée de lait)

- Les bébés, au début de la tétée, tètent par des mouvements de succion rapides et peu puissants qui déclenchent la montée de lait (réflexe d'éjection du lait). Pour atteindre cet effet, réglez au départ un cycle élevé (p.ex. 8 barres) et un vide peu important.
- Lors la stimulation de la montée de lait, choisissez un nombre de cycles et une puissance d'aspiration qui vous conviennent.
- Si le lait commence à s'écouler, réduisez le nombre de cycles et augmentez la puissance d'aspiration en appuyant sur les flèches jusqu'à obtenir le réglage qui vous convient.
- Quand la montée de lait commence à cesser, vous pouvez recommencer la stimulation pour déclencher une nouvelle montée du lait.

Stimulation du réflexe d'éjection du lait

Lorsque le lait est tiré, le réflexe d'éjection du lait peut survenir plus tard qu'avec l'allaitement. Les actions suivantes peuvent être utiles:

- Massez le sein au préalable.
- Buvez une boisson chaude.
- Détendez-vous et pensez à votre bébé.
- Regardez la photo de votre bébé.
- Appliquez sur vos seins des compresses chaudes et humides avant de tirer votre lait.
- Avant de le mettre en place, réchauffez l'entonnoir de la téterelle.

Un tirage efficace

- Un massage des seins pendant le tirage permet d'obtenir davantage de lait et un meilleur écoulement.

Augmentation de la quantité de lait

- Utilisez un double tire-lait.
- Tirez le lait d'abord pendant les 10 premières minutes, ou jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lait qui s'écoule, en appliquant le tire-lait simultanément sur les deux seins (double tirage). Puis passez au système de simple tirage. Tirez votre lait 5 minutes à chaque sein, tout en le massant doucement.

6. Analyse des erreurs / Affichage des erreurs

En présence d'erreurs, la LED clignote entre le vert et l'orange. Le système possède trois affichages LCD différents:



Erreur générale (dépassement du temps)

- Débrancher l'appareil et le rebrancher. Si l'erreur persiste, l'appareil est défectueux et ne peut pas être réparé.



Tension trop faible

- Les piles sont déchargées
- Adaptateur secteur non conforme ou défectueux



Tension trop élevée

- Adaptateur secteur non conforme ou défectueux

Autres erreurs lors du tirage

- Vide nul ou faible:
Séparez le kit de tirage de la pompe. Contrôlez avec le doigt l'aspiration à l'orifice (f) de la pompe, sans l'obturer. Si vous sentez une aspiration, c'est que la pompe fonctionne correctement. Contrôlez le kit de tirage, conformément au mode d'emploi distinct (utiliser uniquement le kit de tirage Ardo d'origine).
- La pompe ne marche pas / rien ne s'affiche sur l'écran:
Contrôlez l'alimentation secteur. Si la pompe ne marche toujours pas, c'est qu'elle est défectueuse.
- Au cas où l'une de ces erreurs survient et se confirme, rappelez ou renvoyez l'appareil à votre point de vente afin que le personnel qualifié ou le fabricant de la pompe se penche sur l'erreur en question.

7. Accessoires

Adaptateur secteur universel 100-240 V 50/60 Hz, sortie 9 V 1,4 A Euro	63.00.141
Adaptateur secteur universel 100-240 V 50/60 Hz, sortie 9 V 1,4 A UK	63.00.142
Adaptateur secteur universel 100-240 V 50/60 Hz, sortie 9 V 1,4 A US	63.00.143
Adaptateur secteur universel 100-240 V 50/60 Hz, sortie 9 V 1,4 A Australia	63.00.144
Adaptateur secteur universel 100-240 V 50/60 Hz, sortie 9 V 1,4 A China	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Sac d'allaitement	63.00.81
Sachet pour le kit de tirage	63.00.83
Sachet pour le tire-lait Calypso	63.00.84
Sac d'allaitement complet	63.00.82
Accumulateur de froid	63.00.116
Divers kits de tirage www.ardomedical.com	

8. Maintenance / Entretien / Nettoyage

La membrane en silicone intégrée au kit de tirage (technologie "Vacuum Seal") garantit que ni lait maternel, ni agents pathogènes ne pénètrent dans le tuyau ou le boîtier Calypso pendant le tirage. Étanche, le système est protégé contre les contaminations croisées (risques d'infection).

Le système de tirage Calypso ne demande aucun entretien. Il suffit de contrôler et de nettoyer l'appareil et l'ensemble des accessoires. Le tire-lait maternel Calypso n'est pas réparable. À part l'adaptateur secteur (g), il ne possède aucune pièce de rechange.

Contrôles visuels par l'utilisatrice avant le branchement

- L'adaptateur secteur (g) est-il en bon état?
- L'accessoire est-il propre, complet et intact?
- L'accessoire est-il correctement monté?

Le non-respect des contrôles et des consignes de nettoyage peut être à l'origine d'infections, provoquer une électrocution ou endommager le tire-lait Calypso.

Nettoyage / Désinfection

- Tire-lait Calypso:

Avant de le nettoyer, débranchez le boîtier Calypso.

Nettoyage à la maison: passez si besoin est un chiffon humide sur l'appareil. Vous pouvez utiliser un produit-vaisselle classique. Ne mettez pas le boîtier au lave-vaisselle et ne le nettoyez pas dans un évier. Un rinçage de la pompe et un nettoyage de l'ensemble sont impossibles. L'appareil risque alors de ne plus fonctionner ou d'être contaminé, ce qui exigerait son élimination (voir le chapitre 11 Transport / Stockage / Élimination).

Le tire-lait Calypso n'est pas étanche. Il satisfait au standard de protection IP21.

- Jeu d'accessoires: Lisez le mode d'emploi distinct, chapitre Nettoyage.

9. Garantie

La durée de la garantie, dans le cadre d'un usage privé du tire-lait Calypso, est de 400 heures (tant que la LED verte reste allumée). Mais elle est d'au moins la durée légale de garantie à compter de la date de facturation. La garantie s'applique uniquement à la première acheteuse.

Conditions générales

Les produits Ardo medical AG sont garantis contre les défauts matériels ou de fabrication. La date de facturation marque le début de la garantie. Toute marchandise défectueuse est remplacée gratuitement pendant la durée de la garantie, sauf en cas de manipulation non conforme. Pour pouvoir bénéficier du droit à la garantie et assurer le bon fonctionnement de l'appareil, il convient de respecter les instructions données dans le mode d'emploi et de n'utiliser que des accessoires Ardo. Tout droit à la garantie disparaît si des interventions ont été faites dans ou sur l'appareil.

Remarque


Après 400 heures de service, la LED passe du vert à l'orange. Cela signifie que la garantie commerciale supplémentaire est terminée. Le Calypso reste néanmoins parfaitement opérationnel.

10. Informations techniques

10.1 Versions			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso (prise Euro, UK, US)
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso (prise Euro, UK, US)
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus (prise Euro, UK, US)
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus (prise Euro, UK, US)
Calypso-To-Go	63.00.63	universel	Calypso-To-Go (prise Euro)
	63.00.65	universel	Calypso-To-Go (prise UK)
	63.00.66	universel	Calypso-To-Go (prise US)

10.2 Caractéristiques techniques			
Dimensions de la pompe	190 x 130 x 76 mm	Classification selon MDD93/42	Classe 2a
Dimensions de l'adaptateur secteur	75 x 46 x 31 mm	Tension d'entrée de l'adaptateur secteur	230 / 115 volts courant alternatif $\pm 10\%$
Poids de la pompe	0.545 kg	Fréquence	50 / 60 Hz
Poids de l'adaptateur secteur	0.150 kg	Sortie de l'adaptateur secteur	9 volts courant continu, 1,2 A
		Adaptateur pour réseau universel sortie	9 volts courant continu, 1,4 A
Classe de protection, double protection isolée	Classe II	Plage de vide	50 à 330 mbar
Degré de protection	BF	Tolérance admissible sur le vide	$\pm 5\%$
Durée de vie (sans pièce d'usure)	800 heures	Température de fonctionnement	+5 - 40 °C
		Humidité relative	10 - 93 %

10.3 Conformité
Selon la Directive MDD 93/42 CEE, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)

10.4 Labels de qualité CEM
Voir page 74
 0123
 CLASSIFIED C UL US E358823
<small>MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)</small>

11. Transport / Stockage / Elimination

Pour le transport et le stockage du Calypso, il convient d'utiliser l'emballage d'origine. Un stockage à part est recommandé, à l'abri des UV, de la chaleur et des poussières (évitiez de le stocker ou de le faire fonctionner sur un radiateur ou dans une pièce poussiéreuse. Le fait de ne pas tenir compte de cet avertissement peut entraîner des dysfonctionnements).

Transport et durées de stockage	
Température	+5° C (41 °F) à +40 °C (104 °F)
Humidité relative	30 à 75 %
Pression atmosphérique	700 à 1060 hPa

Elimination à la fin de son cycle de vie

Lorsqu'il arrive à la fin de son cycle de vie, vous pouvez renvoyer le Calypso au fabricant ou le faire éliminer par une entreprise de recyclage de composants électroniques qui triera les différents matériaux qui le composent (métaux, plastiques). Il n'existe aucun risque particulier ou accru.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
de	Gebrauchsanweisung	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fr	Mode d'emploi	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
it	Istruzioni per l'uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
es	Instrucciones de uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
pt	Indicações	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
nl	Gebruiksaanwijzing	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
tr	Kullanım Kılavuzu	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ar	دليل الاستعمال	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73

La ringraziamo per aver scelto il tiralatte delicato Calypso di Ardo. In queste istruzioni per l'uso, troverà informazioni importanti e utili che renderanno ancora più semplice l'uso di Calypso.

Durante l'impiego di apparecchi elettrici, l'osservanza delle seguenti regole di sicurezza fondamentali è molto importante. Si prenda un po' di tempo e legga attentamente le istruzioni per l'uso prima di utilizzare il tiralatte per la prima volta. Cominci dal capitolo 4 (Messa in funzione / uso) prima di collegare Calypso alla rete elettrica o di predisporre il funzionamento a batterie.

Indice

1. Descrizione del prodotto
2. Indicazioni importanti per la sicurezza
3. Applicazioni
4. Messa in funzione / uso
5. Suggerimenti utili
6. Analisi delle anomalie
7. Accessori
8. Manutenzione / cura / pulizia
9. Garanzia
10. Informazioni tecniche
11. Trasporto / conservazione / smaltimento

1. Descrizione del prodotto

- a Tiralatte Calypso
- b Pumpset (sono allegate istruzioni per l'uso separate)
- c Adattatore per tubo flessibile
- d Pannello di comando
- e Indicatore a LCD
- f Apertura di collegamento del tubo flessibile
- g Adattatore di rete
- h Connettore dell'apparecchio
- i Allacciamento alla rete



2. Indicazioni importanti per la sicurezza

Calypso è un tiralatte elettrico affidabile e sicuro per uso privato. Calypso è stato costruito e realizzato in conformità alle norme (vedere a pagina 33 / 10.3), come pure alle direttive del Consiglio Europeo. Per la sua sicurezza e per evitare danneggiamenti, osservi le seguenti regole di sicurezza che hanno lo scopo di evitare rischi di scosse elettriche, lesioni e incendi:

Legenda

	Informazioni importanti
	Attenzione: punto di pericolo generale – osservare le istruzioni per l'uso
	Leggere le istruzioni per l'uso
	Conformità ai sensi della direttiva MDD 93/42 EWG
	Produttore
	Apparecchio modello BF
	L'apparecchio è soggetto ai requisiti della direttiva WEEE 2002/96/CE
	Dispositivo di sicurezza classe 2
IP21	Lo standard IP21 corrisponde alla protezione verso gocce d'acqua (Calypso)

IP20	Lo standard IP20 corrisponde alla protezione verso gocce d'acqua (adattatore di rete)
	Corrente alternata
	Corrente continua
	Temperatura
P	Aria compressa
RH	Umidità relativa
	Attenzione fragile
	Proteggere la confezione dal calore
	Proteggere la confezione dal bagnato

Regole di sicurezza

- Terminato l'utilizzo scollegare Calypso dalla corrente di alimentazione staccando la spina di rete.
- Non conservare le batterie vecchie nell'apparecchio (pericolo di fuoriuscita di liquido).
- In caso di funzionamento con l'adattatore di rete, rimuovere le batterie dall'apparecchio.
- Non toccare gli apparecchi elettrici che sono caduti in un liquido, ma staccarli prima dalla rete elettrica.
- Non usare Calypso all'aperto con l'adattatore di rete; l'apparecchio è destinato all'uso domestico.
- Utilizzare esclusivamente un adattatore di rete originale di Ardo.
- L'apparecchio non può essere aperto (nessuna possibilità di riparazione).
- Calypso non è impermeabile all'acqua. Pertanto, non immergere mai il tiralatte in liquidi e non utilizzarlo o conservarlo in ambienti dove sussiste il rischio che possa cadere nell'acqua. Non utilizzare l'apparecchio durante il bagno e la doccia.
- Tenere cavi elettrici e tutti gli accessori lontani da superfici calde.
- Non usare Calypso in un ambiente nel quale venga somministrato ossigeno o utilizzato un prodotto spray.
- Utilizzare esclusivamente un Pumpset e componenti Ardo originali. Consultare il capitolo 4 (Messa in funzione/uso) e il capitolo 8 (Manutenzione/cura/pulizia).
- Utilizzare Calypso solo per l'uso descritto nel capitolo 3 (Applicazioni).
- Conservare queste istruzioni per l'uso in modo da averle sempre a portata di mano.

3. Applicazioni

Il sistema tiralatte Calypso serve per l'estrazione, la raccolta e la conservazione di latte materno in caso di problemi di allattamento, malattie, assenza della madre e/o del bambino. Non sono note controindicazioni in caso di utilizzo conforme. Calypso può essere utilizzato sia come tiralatte semplice, sia come tiralatte doppio. L'apparecchio è destinato all'uso domestico.

4. Messa in funzione / uso

4.1 Comandi



Interruttore ON/OFF
(stand-by)



Modifica della forza di aspirazione/del vuoto (V)



Modifica del numero di cicli (C)

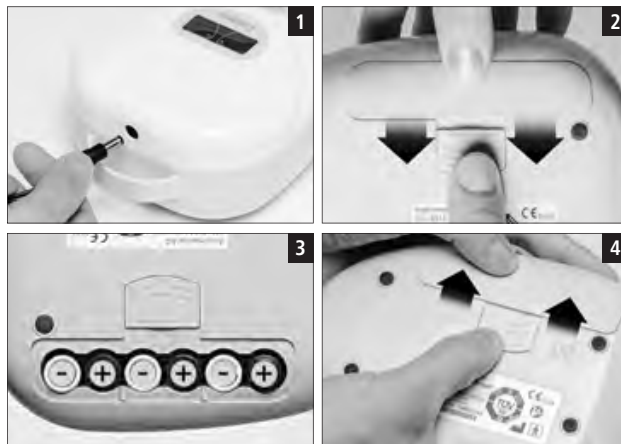
4.2 Preparativi per l'estrazione

Funzionamento con allacciamento alla rete:

- Inserire il connettore (h) dell'apparecchio nell'adattatore di rete (g) nel collegamento elettrico (i) di Calypso (Fig. 1). L'adattatore di rete deve essere conforme alla tensione della rete locale. Importante: in caso di funzionamento con allacciamento alla rete, rimuovere le batterie.



Funzionamento a batterie:

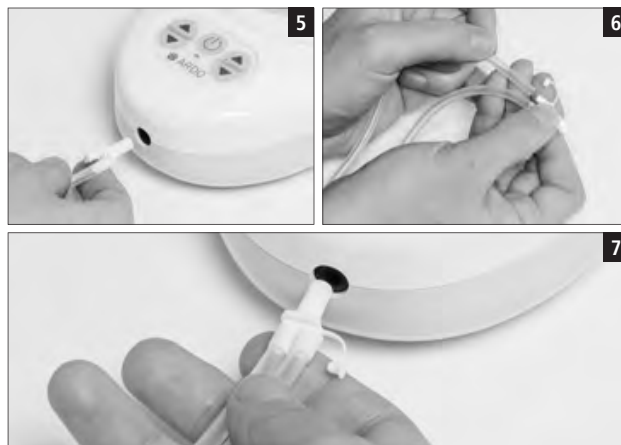
- Funzionamento a batterie: sbloccare la levetta di chiusura (Fig. 2) e aprire il coperchio del vano batterie.
- Per il funzionamento sono necessarie sei batterie LR 06/AA. Prestare attenzione alla polarità positiva e negativa (Fig. 3).
- Chiudere il vano batterie con il coperchio e ribloccarlo con l'apposita levetta (Fig. 4). La durata d'uso media con livelli medi di vuoto e numero di cicli è di ca. 5 ore (batterie DURACell). Si consiglia l'uso di batterie DURACell.



Collegamento del Pumpset

Il set tiralatte è un componente di Calypso. L'uso del set tiralatte (b) è descritto nelle istruzioni per l'uso separate "Ardo Pumpset".

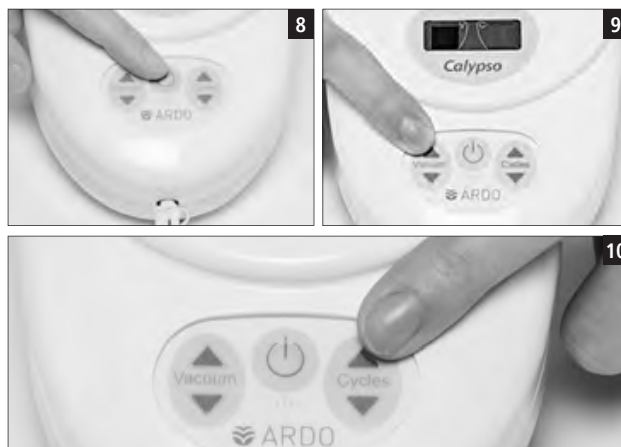
- Estrazione con set tiralatte semplice: collegare l'adattatore per tubo flessibile (c) al tiralatte (f) (Fig. 5). La seconda apertura dell'adattatore per tubo flessibile è chiusa. 
- Estrazione con set tiralatte doppio: aprire la seconda apertura dell'adattatore per tubo flessibile e collegare il secondo set tiralatte. (Fig. 6). 
- Collegare l'adattatore per tubo flessibile (c) al tiralatte (f) (Fig. 7).



4.3 Uso di Calypso

Vuoto (forza di aspirazione) e numero di cicli (frequenza di aspirazione) possono essere regolati indipendentemente l'uno dall'altro. Ad ogni impulso, il vuoto o il numero di cicli viene modificato.

- Accendere il tiralatte azionando l'interruttore ON/OFF (Fig. 8). Il LED verde si illumina. Scegliere la regolazione che si preferisce.
- Premendo la freccia superiore il vuoto (forza di aspirazione) aumenta. Il vuoto diminuisce con la freccia inferiore (Fig. 9).
- Premendo la freccia superiore il numero di cicli (frequenza di aspirazione) aumenta. Il numero di cicli diminuisce con la freccia inferiore (Fig. 10).



5. Suggerimenti utili

Regolazione del vuoto (forza di aspirazione)

L'estrazione non deve mai essere dolorosa.

- Regolare il vuoto solo a un livello che risulti tollerabile.
- Assicurarsi che il capezzolo sia centrato nella coppa.
- Controllare che la dimensione della coppa sia adatta per i propri capezzoli (vedere le istruzioni per l'uso del set tiralatte).
- Se il latte non fuoriesce, può essere utile un massaggio durante l'estrazione.
- In caso di utilizzo a notevoli differenze di altitudine (dislivello > 1000 metri), occorre reimpostare la selezione della scala.
- Regolare il vuoto premendo i tasti a freccia a brevi impulsi.
- Aumentare il vuoto fino al primo lieve disagio, quindi ridurre il vuoto fino a quando l'estrazione risulta piacevole.

Regolazione del numero di cicli (tiralatte di stimolazione)

- All'inizio di una poppata, i neonati eseguono rapidi movimenti di suzione creando un vuoto minimo e innescano così la fuoriuscita del latte. Questo effetto si ottiene selezionando un numero di cicli elevati all'inizio (ad es. 8 barrette) e un vuoto ridotto.
- Anche in questo tiralatte di stimolazione, impostare ciclo e vuoto in modo da sentirsi a proprio agio.
- Quando il latte comincia a fuoriuscire, diminuire il numero di cicli e aumentare il vuoto azionando i tasti a freccia a brevi impulsi, in modo che l'estrazione risulti piacevole.
- Quando il flusso di latte comincia a scarseggiare, è possibile riattivare la stimolazione per favorire di nuovo la fuoriuscita del latte.

Come indurre il riflesso di emissione del latte

Il riflesso di emissione del latte può innescarsi più tardi con l'estrazione rispetto all'allattamento. Possono essere utili le misure seguenti:

- massaggiare il seno prima dell'allattamento
- bere liquidi caldi
- rilassarsi e pensare al proprio bambino
- osservare la foto del proprio bambino
- prima dell'estrazione, applicare una fascia tiepida umida sul seno
- riscaldare la coppa prima di applicarla

Estrazione efficiente

- Massaggiando il seno durante l'estrazione, è possibile estrarre più latte con un flusso d'uscita migliore.

Incremento della quantità di latte

- Usare un set tiralatte doppio
- Estrarre il latte contemporaneamente da entrambe le mammelle inizialmente durante i primi 10 minuti o fino a quando il latte non fuoriesce più (tiralatte doppio). Passare quindi al tiralatte semplice. Estrarre il latte 5 minuti per mammella e massaggiare delicatamente il seno.

6. Analisi delle anomalie / indicazioni di guasto

In caso di anomalie, il LED lampeggia tra il verde e l'arancione. Esistono tre diverse indicazioni di guasto:



Errore generale (superamento del tempo)

- Spegnere l'apparecchio e riavviarlo di nuovo. Se compare una nuova indicazione di guasto, l'apparecchio è difettoso e non può essere riparato.



Tensione troppo bassa

- Batterie poco cariche
- Adattatore di rete errato o difettoso



Tensione troppo alta

- Adattatore di rete errato o difettoso

Altre anomalie durante l'estrazione

- Vuoto assente o debole:
staccare il set tiralatte dal tiralatte. Verificare l'azione di aspirazione sull'apertura di collegamento (f) del tiralatte con il dito. Se si avverte un'azione di aspirazione, il tiralatte funziona correttamente. Controllare il set tiralatte in base alle istruzioni per l'uso separate (usare solo il Pumpset originale di Ardo).
- Il tiralatte non funziona/nessuna indicazione sul display:
controllare l'alimentazione elettrica; se comunque non funziona, il tiralatte è difettoso.
- Se compare e viene confermato uno di questi guasti, riportare o rispedire l'apparecchio al rivenditore affinché il guasto possa essere analizzato dal personale specializzato dell'assistenza o dal produttore del tiralatte.

7. Accessori

Adattatore di rete 100-240 V 50/60 Hz, 9 V 1.4 A Euro	63.00.141
Adattatore di rete 100-240 V 50/60 Hz, 9 V 1.4 A UK	63.00.142
Adattatore di rete 100-240 V 50/60 Hz, 9 V 1.4 A US	63.00.143
Adattatore di rete 100-240 V 50/60 Hz, 9 V 1.4 A Australia	63.00.144
Adattatore di rete 100-240 V 50/60 Hz, 9 V 1.4 A China	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Borsa per l'allattamento	63.00.81
Buste Pumpset	63.00.83
Buste Calypso	63.00.84
Borsa termica completa	63.00.82
Pastiglia refrigerante	63.00.116
Pumpset www.ardomedical.com	

8. Manutenzione / cura / pulizia

La membrana di silicone integrata nel set tiralatte (tecnologia "Vacuum Seal") garantisce che latte materno e aria non si infiltrino nel tubo flessibile o in Calypso. La tenuta di questo sistema chiuso impedisce pertanto una contaminazione incrociata (infezione).

Il sistema tiralatte è esente da manutenzione; la cura si limita al controllo e alla pulizia di apparecchio e accessori. Il tiralatte Calypso non è riparabile. Non esistono quindi ricambi ad eccezione dell'adattatore di rete (g).

Controlli visivi da parte dell'utente prima dell'accensione

- L'adattatore di rete (g) è privo di danneggiamenti?
- Gli accessori sono puliti, completi e intatti?
- Gli accessori sono collegati correttamente?

La mancata osservanza dei controlli e delle norme di pulizia comporta il pericolo di un'infezione, di una scossa elettrica o di malfunzionamento di Calypso.

Pulizia / disinfezione

- Tiralatte Calypso:
prima della pulizia, Calypso deve essere staccato dall'allacciamento alla rete.
Pulizia a casa: se necessario, pulire l'apparecchio con un panno umido; è possibile utilizzare un detersivo per stoviglie comune. Non lavare in lavastoviglie/nel lavandino, con pompe e gruppi motorizzati. L'apparecchio verrebbe infatti danneggiato o contaminato, rendendone quindi necessario lo smaltimento (vedere il capitolo 11 "Trasporto / conservazione / smaltimento").
Calypso non è impermeabile all'acqua. L'apparecchio è conforme allo standard IP21.
- Seti di accessori: leggere le istruzioni per l'uso separate, capitolo Pulizia.

9. Garanzia

Il periodo di garanzia per l'uso privato di Calypso è di 400 ore (fino a quando l'indicatore a LED verde si accende), tuttavia almeno il periodo di garanzia di legge a partire dalla data della fattura. La garanzia è limitata alla prima acquirente.

Condizioni generali

Ardo medical AG garantisce per i difetti di materiale e fabbricazione sugli articoli di propria produzione. Il periodo di garanzia decorre dalla data della fattura. Il materiale difettoso verrà sostituito gratuitamente durante il periodo di garanzia, a condizione che tali difetti non siano dovuti a un uso improprio. Per assicurarsi il diritto alla garanzia e un funzionamento ottimale dell'apparecchio, seguire le indicazioni delle istruzioni per l'uso e utilizzare esclusivamente accessori di Ardo. Il diritto alle prestazioni in garanzia si estingue in caso di interventi sull'apparecchio.

Avvertenze

Dopo 400 ore l'indicatore LED vira dal verde all'arancione. Ciò significa che la garanzia supplementare è scaduta. È comunque possibile continuare a utilizzare Calypso senza limitazioni.

10. Informazioni tecniche

10.1 Versioni			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso (connettore Euro, UK, US)
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso (connettore Euro, UK, US)
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus (connettore Euro, UK, US)
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus (connettore Euro, UK, US)
Calypso-To-Go	63.00.63	universale	Calypso-To-Go (connettore Euro)
	63.00.65	universale	Calypso-To-Go (connettore UK)
	63.00.66	universale	Calypso-To-Go (connettore US)

10.2 Dati tecnici			
Dimensioni tiralatte	190 x 130 x 76 mm	Classificazione secondo MDD93/42	Classe 2a
Dimensioni adattatore di rete	75 x 46 x 31 mm	Adattatore di rete in ingresso, tensione	230 / 115 Volt AC \pm 10 %
Peso tiralatte	0,545 kg	Frequenza	50 Hz / 60 Hz
Peso adattatore di rete	0,150 kg	Adattatore di rete in uscita	9 Vdc, 1.2A
		Output dell'adattatore di rete	9 Vdc, 1.4 A
Classe di protezione, doppia protezione isolata	Classe II	Intervallo vuoto	da 50 a 330 mbar
Grado di protezione	BF	Tolleranza consentita livello vuoto	\pm 5 %
Durata utile (senza parti d'usura)	800 ore	Temperatura d'esercizio	+5 - 40 °C
		Umidità relativa	10 - 93 %

10.3 Conformità
Ai sensi della direttiva MDD 93/42 CEE, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)

10.4 Certificati di controllo sulla compatibilità elettromagnetica

Vedere a pagina 74

CE
0123



MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)

E358823

11. Trasporto / conservazione / smaltimento

Per il trasporto e la conservazione di Calypso, usare l'imballaggio originale. Si consiglia una conservazione in locale separato, protetto da raggi ultravioletti, calore e polvere (Evitare di riporre o utilizzare l'apparecchio su caloriferi e in locali molto polverosi. La mancata osservanza può condurre a malfunzionamenti).

Trasporto e tempi di conservazione	
Temperatura	da +5° C (41 °F) a +40 °C (104 °F)
Umidità relativa	dal 30 al 75 %
Aria compressa	da 700 a 1060 hPa

Smaltimento dopo la durata utile

Per lo smaltimento, Calypso può essere restituito al produttore o smaltito separatamente in base ai materiali (metalli, plastiche) da un'azienda specializzata nel riciclaggio di apparecchi elettronici. Non sussistono rischi particolari o aumentati.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
de	Gebrauchsanweisung	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fr	Mode d'emploi	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
it	Istruzioni per l'uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
es	Instrucciones de uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
pt	Indicações	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
nl	Gebruiksaanwijzing	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
tr	Kullanım Kılavuzu	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ar	دليل الاستعمال	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73

Muchas gracias por haberse decidido por el suave extractor de leche Calypso de Ardo. En estas instrucciones de uso encontrará indicaciones importantes y útiles que harán más fácil el uso de Calypso.

Al utilizar aparatos eléctricos es muy importante cumplir las siguientes normas de seguridad básicas. Tómese su tiempo para leer atentamente las instrucciones de uso antes de usar el aparato por primera vez. Comience por el capítulo 4 (Puesta en marcha / Manejo) antes de conectar el Calypso a la red eléctrica o de preparar el modo de funcionamiento con pilas.

Índice

1. Descripción del producto
2. Indicaciones importantes acerca de la seguridad
3. Aplicaciones
4. Puesta en marcha / Manejo
5. Consejos útiles
6. Análisis de errores
7. Accesorios
8. Mantenimiento / Cuidado / Limpieza
9. Garantía
10. Información técnica
11. Transporte / Almacenamiento / Eliminación

1. Descripción del producto

- a Extractor de leche Calypso
- b Juego de extractores (se adjuntan instrucciones de uso por separado)
- c Adaptador de tubo
- d Panel de manejo
- e Indicador LED
- f Abertura de conexión para la conexión del adaptador de tubo
- g Adaptador de red
- h Enchufe del aparato
- i Conexión a la red eléctrica







2. Indicaciones importantes acerca de la seguridad

Calypso es un extractor de leche materna eléctrico, fiable y seguro para el uso particular. Calypso está construido y montado según las normas de seguridad (véase página 41 / 10.3), así como las Directivas del Consejo Europeo. Para su seguridad y para evitar daños se deben observar las siguientes normas de seguridad que sirven para evitar el peligro de descarga eléctrica, lesiones e incendio:

Significado de los símbolos

	Información importante
	Atención: situación de peligro general – Observar las instrucciones de uso
	Leer las instrucciones de uso
	Conformidad según la Directiva MDD 93/42 CEE
	Fabricante
	Aparato del tipo BF
	El aparato satisface los requisitos de la Directiva sobre Residuos de Aparatos eléctricos y electrónicos RAEE 2002/96/CE
	Aparato de la clase de protección II
IP21	IP21 corresponde a la protección contra el goteo vertical de agua (Calypso)

IP20	IP20 corresponde a la protección contra el goteo vertical de agua (adaptador de red)
	Corriente alterna
	Corriente continua
	Temperatura
P	Presión atmosférica
RH	Humedad relativa
	Precaución: frágil
	Proteger el embalaje frente al calor
	Proteger el embalaje frente a la humedad

Normas de seguridad

- Después del uso, desconecte la Calypso de la red eléctrica, sacando el enchufe de red de la toma de corriente.
- No conserve las pilas usadas en el aparato (peligro de derrame).
- Al utilizar el aparato con el adaptador de red, retire las pilas del aparato.
- No toque aparatos eléctricos que hayan caído en líquidos; desenchúfelos primero de la red eléctrica.
- No utilice el Calypso al aire libre con el adaptador de red; el aparato solo está previsto para el uso en el hogar.
- Utilice únicamente un adaptador de red original de Ardo.
- No se debe abrir el aparato (sin posibilidad de reparación).
- El Calypso no es estanco al agua. Por esta razón, no sumerja la bomba nunca en líquidos y no lo utilice o almacene en lugares donde exista riesgo de caída al agua. No utilice el aparato durante el baño o la ducha.
- Mantenga el cable de red y todos los accesorios alejados de superficies calientes.
- No utilice el Calypso en un entorno donde se administre oxígeno o se utilicen rociadores.
- Utilice únicamente el juego de extractores Ardo original y piezas Ardo originales. Véanse el capítulo 4 (Puesta en marcha / Manejo) y el capítulo 8 (Mantenimiento / Cuidado / Limpieza)
- Utilice el Calypso únicamente para el uso descrito en el capítulo 3 (Aplicaciones).
- Conserve estas instrucciones de uso para que estén siempre disponibles.

3. Aplicaciones

El sistema de extracción de leche materna Calypso sirve para extraer, recoger y conservar leche materna cuando existen problemas de lactancia, enfermedades o ausencia de la madre y/o del niño. No se conocen contraindicaciones en caso de ser utilizado para este fin. El Calypso puede ser utilizado como extractor simple o extractor doble. El aparato está destinado al uso en el hogar.

4. Puesta en marcha / Manejo

4.1 Elementos de mando



Tecla de encendido/apagado (Standby)



Modificación de la potencia de succión / vacío (V)



Modificación del número de ciclos (C)

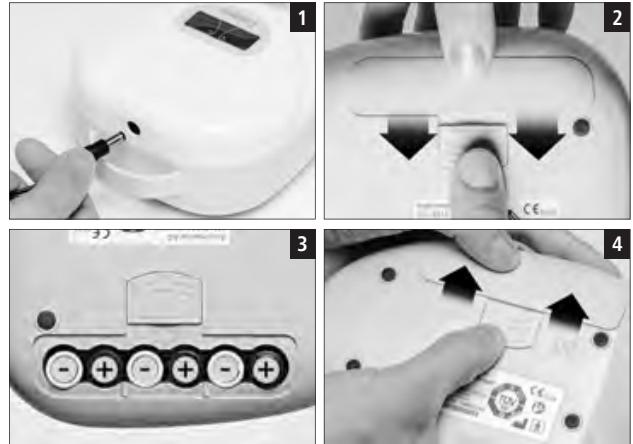
4.2 Preparación de la extracción

Funcionamiento con alimentación de red:

- Conecte el enchufe del aparato (h) del adaptador de red (g) a la conexión de corriente del Calypso (i) (Fig. 1). El adaptador de red debe corresponder a la tensión de red habitual del lugar. Importante: Retire las pilas al utilizar el aparato con alimentación de red.

Funcionamiento con pilas:

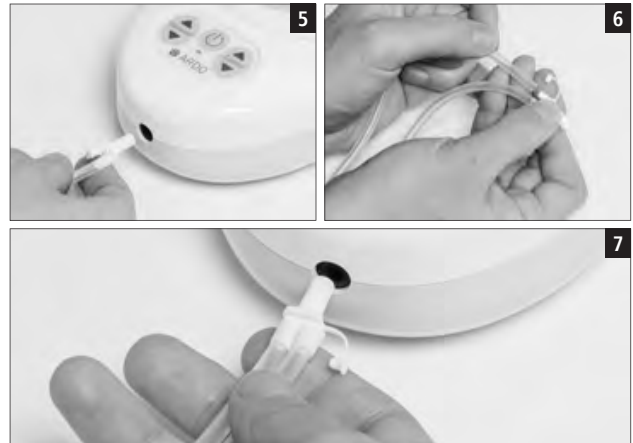
- Para el funcionamiento se requieren seis pilas LR 06 / AA. Observe las marcas que indican el polo positivo / negativo (Fig. 3).
- Cierre la tapa del compartimento de pilas y vuelva a asegurarla con la corredera de cierre (Fig. 4). La duración media de las pilas con vacío mediano y ciclo mediano es de aprox. 5 horas (pilas Duracell). Le recomendamos utilizar pilas Duracell.



Conexión del juego de extractores

El juego de extractores es la parte del Calypso que corresponde a la usuaria. El uso del juego de extractores (b) se describe en las instrucciones de uso separadas "Ardo Pumpset".

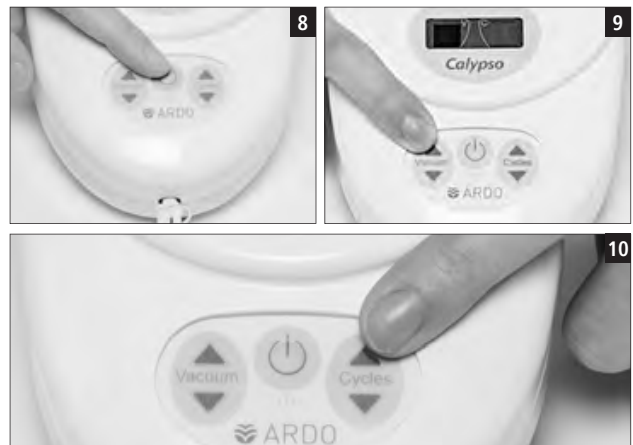
- Conexión del juego de extractores:
El juego de extractores es la parte del Calypso que corresponde a la usuaria. El uso del juego de extractores (b) se describe en las instrucciones de uso separadas "Ardo Pumpset".
- Extracción con el juego de extractores simple: Conecte el tubo adaptador (c) a la bomba (f) (Fig. 5). El segundo orificio del tubo adaptador está cerrado.
- Conecte el tubo adaptador (c) a la bomba (f) (Fig. 7).



4.3 Manejo del Calypso

El vacío (potencia de succión) y el ciclo (frecuencia de succión) se pueden ajustar de manera independiente. Con cada pulsación se va modificando el vacío o el ciclo.

- Conecte la bomba pulsando la tecla de encendido/apagado (Fig. 8). El LED verde se enciende. Seleccione el ajuste que le resulte más agradable.
- Pulsando la flecha superior puede aumentar el vacío (potencia de succión). Al pulsar la flecha inferior, se reduce el vacío (Fig. 9).
- Pulsando la flecha superior puede aumentar el ciclo (frecuencia de succión). Al pulsar la flecha inferior, se reduce el ciclo (Fig. 10).



5. Consejos útiles

Ajuste del vacío (potencia de succión)

La extracción nunca debe ser dolorosa.

- Ajuste el vacío solo a un nivel que le resulte cómodo.
- Preste atención a que el pezón se encuentre centrado en la campana.
- Controle si el tamaño de la campana es adecuada para sus pezones (véanse las instrucciones de uso del juego de extractores).
- Si no fluye la leche puede ser útil aplicar un masaje durante la extracción.
- En caso de utilizar el aparato a alturas muy variadas (diferencia de altitud de > 1000 metros) deberá reajustarse la selección en la escala.
- Regule el vacío mediante impulsos presionando las teclas de dirección.
- Aumente el vacío hasta sentir una leve incomodidad; a continuación reduzca el vacío hasta que la extracción no le incomode.

Ajuste del ciclo (bombas de estimulación)

- Al inicio de la toma, los bebés succionan con movimientos rápidos y un vacío reducido, con lo que activan el flujo de la leche materna. Este efecto se consigue seleccionando inicialmente un ciclo elevado (por ej., 8 barras) y un vacío reducido.
- También en estas bombas de estimulación debe elegir el ciclo y el vacío de manera que se sienta cómoda.
- Cuando la leche empiece a fluir, reduzca el ciclo y aumente el vacío pulsando las teclas de dirección hasta un nivel que le resulte cómodo.
- Si la leche comienza a retraerse, se pueden volver a aplicar las bombas de estimulación para iniciar nuevamente la salida de la leche.

Estimulación del reflejo de eyección de leche

Al utilizar un extractor de leche, el reflejo de eyección de leche puede aparecer más tarde que en la succión directa por el bebé. Las siguientes medidas pueden ser de ayuda:

- Masajear el seno antes de extraer la leche.
- Beber líquidos calientes.
- Relajarse y pensar en su bebé.
- Observar una foto de su bebé.
- Colocar paños húmedos y calientes sobre el seno antes de comenzar con la extracción.
- Antes de colocar el embudo de la campana, calentarlo.

Extracción eficiente

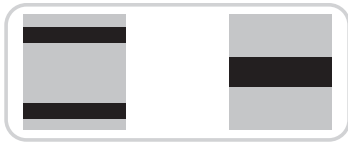
- Mediante masajes en el seno durante la extracción puede mejorar el flujo de la leche y aumentar la cantidad extraída.

Aumentar la cantidad de leche

- Utilice un juego de extractores doble.
- Primero, extraiga de ambos senos a la vez durante los primeros 10 minutos o hasta que la leche deje de fluir (extracción doble). A continuación, pase a la extracción simple. Extraiga durante 5 minutos de cada seno, masajeándolo suavemente mientras tanto.

6. Análisis de errores / Indicador de errores

Al ocurrir un error, el LED parpadea entre verde y naranja. Existen tres tipos distintos de indicadores de errores:



Error general (tiempo sobrepasado)

- Apague el aparato y vuelva a encenderlo. Si vuelve a aparecer la indicación de error, el aparato está defectuoso y no se puede.



Tensión demasiado baja

- Las pilas se están agotando
- Adaptador de red erróneo o defectuoso



Tensión demasiado alta

- Adaptador de red erróneo o defectuoso

Otros errores durante la extracción

- Sin vacío o vacío insuficiente:
Separe el juego de extractores de la bomba. Con el dedo, compruebe la función de succión en la abertura de conexión (f) de la bomba. Si se percibe un efecto de succión, la bomba funciona. Compruebe el juego de extractores según las instrucciones de uso separadas (utilice únicamente juegos de extractores originales de Ardo).
- La bomba no funciona / no hay indicación en la pantalla:
Controle la alimentación de red; si es correcta, la bomba está defectuosa.
- En caso de que se presente y se confirme uno de estos fallos, lleve o envíe el aparato al punto de venta para que pueda examinarlo el personal de mantenimiento capacitado o el fabricante de la bomba.

7. Accesorios

Adaptador de red universal 100-240 V 50/60 Hz, salida 9 V 1.4 A Euro	63.00.141
Adaptador de red universal 100-240 V 50/60 Hz, salida 9 V 1.4 A UK	63.00.142
Adaptador de red universal 100-240 V 50/60 Hz, salida 9 V 1.4 A US	63.00.143
Adaptador de red universal 100-240 V 50/60 Hz, salida 9 V 1.4 A Australia	63.00.144
Adaptador de red universal 100-240 V 50/60 Hz, salida 9 V 1.4 A China	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Bolsa de ayuda de lactancia	63.00.81
Bolsa del juego de extractores	63.00.83
Bolsa del Calypso	63.00.84
Bolsa refrigerante completa	63.00.82
Elemento refrigerante	63.00.116
Diversos juegos de extractores www.ardomedical.com	

8. Mantenimiento / Cuidado / Limpieza

La copa de silicona integrada en el juego de extractores (tecnología "Vacuum Seal") garantiza que no pueda llegar leche materna o aire al tubo o al Calypso. De esta manera, la estanqueidad de este sistema cerrado evita una contaminación cruzada (infección).

El sistema de bomba no requiere mantenimiento; el cuidado se limita al control y a la limpieza del aparato y del juego de accesorios. La bomba de extracción de leche materna Calypso no se puede reparar. Por esta razón, no existen piezas de recambio a excepción del adaptador de red (g).

Controles visuales por parte de la usuaria antes del encendido

- ¿El adaptador de red (g) no está dañado?
- ¿Los accesorios están limpios, completos e intactos?
- ¿Están los accesorios conectados correctamente?

Si no se observan los controles y las normas para la limpieza existe peligro de infección, descarga eléctrica o no funcionamiento del Calypso.

Limpieza / Desinfección



- Extractor de leche Calypso:
El Calypso debe ser desconectado de la red eléctrica antes de la limpieza.
Limpieza en el hogar: El aparato se puede limpiar con un paño húmedo; si es necesario, puede emplear un detergente corriente. No es posible limpiarlo en el lavavajillas / fregadero, aclarar la bomba y limpiar el motor. El aparato quedaría destruido o se puede contaminar, lo cual haría necesario desecharlo (véase el apartado 11 "Transporte / Almacenamiento / Eliminación").
El Calypso no es estanco al agua. Corresponde a la clase IP21.
- Juego de accesorios: Lea las instrucciones de uso separadas, capítulo Limpieza.

9. Garantía

El plazo de garantía para el uso particular del Calypso es de 400 horas (mientras esté encendido el indicador LED verde), en todo caso, al menos el plazo legal prescrito a partir de la fecha de la factura. La garantía queda limitada a la primera compradora.

Condiciones generales

Ardo medical AG garantiza los productos de fabricación propia en caso de defecto de fabricación o de material. El plazo de garantía se inicia con la fecha de la factura. El material defectuoso se sustituirá de forma gratuita durante el período de garantía, siempre y cuando no se haya manejado de forma inadecuada. Para asegurar el derecho de garantía y el funcionamiento correcto del aparato, se deben seguir las indicaciones de las instrucciones de uso y solo se permite utilizar accesorios de Ardo. El derecho de garantía se extingue si se realizan modificaciones en el aparato.

Nota

Al cabo de 400 horas, el indicador LED verde pasa a naranja. Esto significa que el período de garantía ha expirado. Sin embargo, el Calypso se puede seguir utilizando sin limitaciones en sus prestaciones.

10. Información técnica

10.1 Versiones			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso (Euro, UK, US plug)
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso (Euro, UK, US plug)
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus (Euro, UK, US plug)
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus (Euro, UK, US plug)
Calypso-To-Go	63.00.63	universal	Calypso-To-Go (Euro plug)
	63.00.65	universal	Calypso-To-Go (UK plug)
	63.00.66	universal	Calypso-To-Go (US plug)

10.2 Technische Daten			
Dimensiones bomba	190 x 130 x 76 mm	Clasificación según MDD93/42	Class 2a
Dimensiones adaptador de red	75 x 46 x 31 mm	Tensión de entrada adaptador de red	230 / 115 Volt AC \pm 10 %
Peso bomba	0,545 kg	Frecuencia	50Hz / 60Hz
Peso adaptador de red	0,150 kg	Salida adaptador de red	9 Vdc, 1.2A
		Salida adaptador de red universal	9 Vdc, 1.4 A
Clase de protección doble aislado	Clase II	Área de vacío	50 a 330 mbar
Grado de protección	BF	Tolerancia permitida altura de vacío	\pm 5 %
Vida útil (sin piezas de desgaste)	800 horas	Temperatura de funcionamientoHumedad relativa	+5 - 40 °C 10 - 93 %

10.3 Conformidad
De acuerdo con la directiva MDD 93/42 CEE, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)

10.4 Inspecciones de compatibilidad electromagnética
Véase página 74
 0123
 E358823
MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)

11. Transporte / Almacenamiento / Eliminación

Utilice el embalaje original para el transporte y el almacenamiento del Calypso.

Se recomienda guardar el aparato por separado, protegido contra la radiación UV, el calor y el polvo (evitar el almacenamiento encima de radiadores y en ambientes polvorientos; en estos casos se pueden causar averías).

Transporte y tiempos de almacenamiento	
Temperatura	+5° C (41 °F) a +40 °C (104 °F)
Humedad relativa	30 a 75 %
Presión atmosférica	700 a 1060 hPa

Eliminación al final de la vida útil

Para eliminar el aparato, este se puede devolver al fabricante o eliminar de forma respetuosa con el medio ambiente, separado por sus materiales (metales, plásticos), a través de una empresa de reciclaje de productos electrónicos. No existen riesgos especiales o importantes.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
de	Gebrauchsanweisung	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fr	Mode d'emploi	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
it	Istruzioni per l'uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
es	Instrucciones de uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
pt	Indicações	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
nl	Gebruiksaanwijzing	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
tr	Kullanım Kılavuzu	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ar	دليل الاستعمال	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73

Obrigado por ter adquirido a bomba de extração de leite suave Calypso da Ardo. Neste manual de instruções encontrará indicações importantes e úteis que tornarão a utilização da Calypso ainda mais simples.

Aquando da utilização de aparelhos elétricos, o cumprimento das regras de segurança básicas que se seguem é muito importante. Leia atenta e integralmente o manual de instruções antes da primeira utilização. Comece no capítulo 4 (colocação em funcionamento / utilização) antes de ligar a Calypso à rede elétrica ou de preparar a alimentação a pilhas.

Índice

1. Descrição do produto
2. Indicações de segurança importantes
3. Aplicações
4. Colocação em funcionamento / utilização
5. Dicas úteis
6. Análise de erros
7. Acessórios
8. Manutenção / conservação / limpeza
9. Garantia
10. Informações técnicas
11. Transporte / armazenamento / eliminação

1. Descrição do produto









- a bomba de extração de leite Calypso
- b Pumpset (manual de instruções separado incluído)
- c adaptador do tubo flexível
- d painel de comando
- e indicador LCD
- f abertura de ligação para ligação do adaptador do tubo flexível
- g adaptador de rede
- h conector
- i ligação à rede



2. Indicações de segurança importantes

A Calypso é uma bomba elétrica de extração de leite materno segura e fiável para uso privado. A Calypso foi concebida e construída de acordo com as normas de segurança (ver página 49 / 10.3), bem como com as diretivas do Conselho Europeu. Para sua segurança e para evitar danos, devem ser cumpridas as seguintes regras de segurança, que se destinam a evitar o perigo de choque elétrico, ferimentos e incêndio:

Significado dos símbolos

	Informação importante	IP20	IP20 corresponde à proteção contra gotas de água (adaptador de rede)
	Atenção: Área de perigo geral – observar manual de instruções		Corrente alternada
	Leia o manual de instruções		Corrente contínua
	Conformidade de acordo com a Diretiva MDD 93/42/CEE		Temperatura
	Fabricante	P	Pressão de ar
	Aparelho de tipo BF	RH	Humidade do ar relativa
	O aparelho obedece aos requisitos da Diretiva REEE 2002/96/CE		Cuidado: frágil
	Segurança Classe 2		Proteger a embalagem do calor
IP21	IP21 corresponde à proteção contra gotas de água (Calypso)		Proteger a embalagem da humidade

Regras de segurança

- Após a utilização, desligue a Calypso retirando a ficha de ligação da tomada de alimentação elétrica.
- Não guarde pilhas usadas no interior do aparelho (perigo de derrame).
- Aquando do funcionamento com o adaptador de rede, retire as pilhas do aparelho.
- Não toque em aparelhos elétricos que tenham caído em qualquer líquido sem antes os desligar da corrente elétrica.
- Não utilize a Calypso ao ar livre com o adaptador de rede, o aparelho destina-se ao uso doméstico.
- Utilize exclusivamente um adaptador de rede original da Ardo.
- O aparelho não pode ser aberto (sem possibilidade de reparação).
- A Calypso não é impermeável. Por isso, nunca mergulhe a bomba em líquidos nem a utilize ou guarde em locais em que exista o perigo de cair à água. Não utilizar durante o banho ou duche.
- Mantenha o cabo elétrico e todos os acessórios afastados de superfícies quentes.
- Não utilize a Calypso num ambiente em que haja administração de oxigénio ou utilização de sprays.
- Utilize exclusivamente um Pumpset Ardo e peças Ardo originais. Ver capítulo 4 (Colocação em funcionamento / utilização), capítulo 8 (Manutenção / conservação / limpeza).
- Utilizar a Calypso apenas para o uso descrito no capítulo 3 (Aplicações).
- Guarde este manual de instruções para que o possa consultar a qualquer momento.

3. Aplicações

O sistema de extração de leite materno Calypso foi concebido para a extração, recolha e conservação de leite materno em caso de problemas de amamentação, doença ou na ausência da mãe e/ou da criança. Não são conhecidas contraindicações no caso de uma utilização correta. Pode utilizar a Calypso como bomba simples e como bomba dupla. O aparelho destina-se ao uso doméstico.

4. Colocação em funcionamento / utilização

4.1 Elementos de utilização



Interruptor ON /OFF
(Stand-by)



Alterar força de sucção
/ vácuo (V)



Alterar número de
ciclos (C)

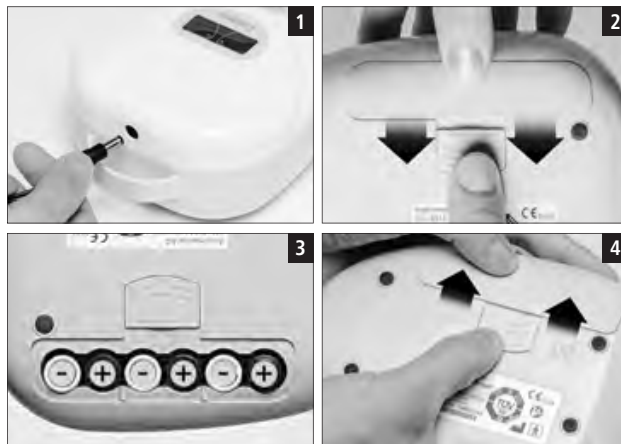
4.2 Preparação da extração de leite

Alimentação elétrica:

- Insira o conector (h) do adaptador de rede (g) na ligação à rede da Calypso (i) (fig. 1). O adaptador de rede tem de corresponder à tensão de rede local. Importante: Em caso de alimentação elétrica, retire as pilhas.

Alimentação a pilhas:

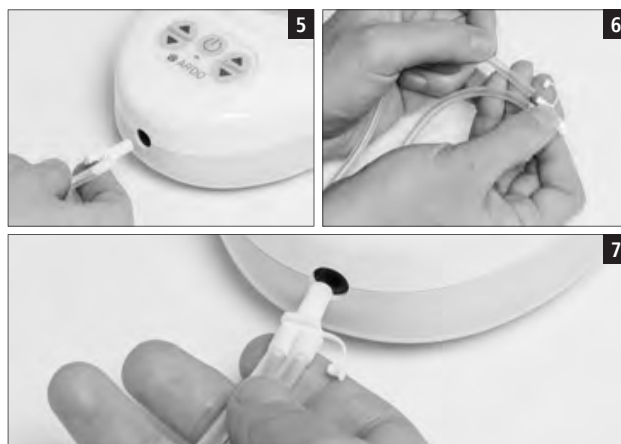
- Desbloqueie a patilha de fecho (fig. 2) e abra a tampa das pilhas.
- Para o funcionamento, necessita de seis pilhas LR 06 / AA. Tenha em atenção a indicação positivo/negativo (fig. 3).
- Feche a tampa das pilhas e fixe-a novamente com a patilha de fecho (fig. 4). A vida útil média com um valor médio de vácuo e ciclo é de aprox. 5 horas (pilhas Duracell). Recomendamos a utilização de pilhas Duracell.



Ligação do Pumpset

O Pumpset é um componente de utilização da Calypso. A utilização do conjunto de bombas (b) encontra-se descrita no manual de instruções separado "Pumpset Ardo".

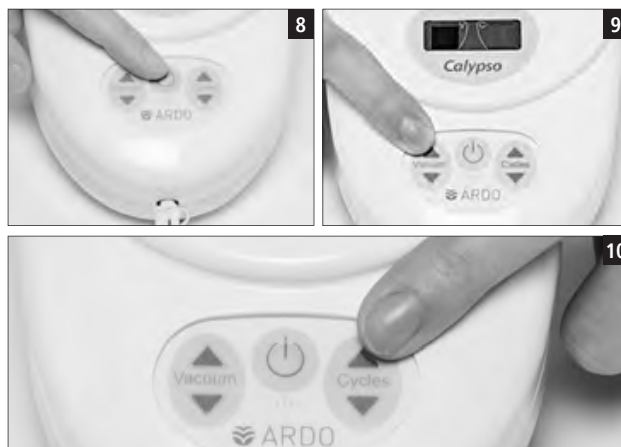
- Extração com conjunto de uma bomba: Ligue o adaptador do tubo flexível (c) à bomba (f) (fig. 5). A segunda abertura do adaptador do tubo flexível encontra-se fechada.
- Extração com conjunto de duas bombas: Abra a segunda abertura do adaptador do tubo flexível e ligue o segundo Pumpset (fig. 6).
- Ligue o adaptador do tubo flexível (c) à bomba (f) (fig. 7).



4.3 Utilização da Calypso

O vácuo (força de sucção) e o ciclo (frequência de sucção) podem ser ajustados independentemente um do outro. Em cada impulso de pressão, altera-se o vácuo e o ciclo.

- Ligue a bomba pressionando o interruptor ON / OFF (fig. 8). Acende-se uma luz LED verde. Selecione o ajuste mais confortável para si.
- Premindo a seta superior, pode aumentar o vácuo (força de sucção). Com a seta inferior, o mesmo é reduzido (fig. 9).
- Premindo a seta superior, pode aumentar o ciclo (frequência de sucção). Com a seta inferior, o mesmo é reduzido (fig. 10).



5. Dicas úteis

Ajuste do vácuo (força de sucção)

A extração de leite nunca deve ser dolorosa.

- Ajuste o vácuo para um valor que se adeque ao seu bem-estar.
- Certifique-se de que o mamilo está centrado na copa da bomba de extração de leite.
- Verifique se o tamanho da copa de extração de leite se adequa ao seu mamilo (Ver manual de instruções do Pumpset).
- No caso de o leite não fluir, uma massagem durante a extração poderá ajudar.
- Ao se utilizar diferenças de altura >1000 metros (diferença de altura) é necessário ajustar novamente a seleção da escala.
- Regule o vácuo premindo as teclas de setas.
- Aumente o vácuo até sentir um ligeiro desconforto e, de seguida, reduza o vácuo até que a extração lhe seja cómoda.

Ajuste do ciclo (extração de estimulação)

- No início de uma amamentação, os bebés mamam com movimentos de sucção rápidos e vácuo reduzido, provocando assim o fluir do leite materno (o reflexo de ejeção do leite). Para obter este efeito, selecione no início um ciclo elevado (p.ex. 8 barras) e um vácuo reduzido.
- Selecione, também nesta extração de estimulação, o ciclo e o vácuo de forma adequada ao seu bem-estar.
- Quando o leite começar a fluir, reduza o ciclo e aumente o vácuo premindo as teclas de setas de forma a que se sinta cómoda.
- Quando o fluxo de leite cessar, pode iniciar-se de novo a extração de estimulação, para provocar novamente um fluxo de leite.

Fomento do reflexo de ejeção do leite

O reflexo de ejeção do leite pode surgir mais tarde na extração do que o que sucede na amamentação. As seguintes medidas podem ser úteis:

- Massagem do peito antes da amamentação.
- Beber líquidos quentes.
- Relaxar e pensar no seu bebé.
- Olhar para a fotografia do seu bebé.
- Colocar uma compressa quente e húmida sobre o peito antes da extração.
- Aquecer o funil da copa de extração de leite antes da sua colocação.

Extração eficiente

- Massajando o peito durante a extração pode recolher-se mais leite e este flui melhor.

Aumentar a quantidade de leite

- Utilize um conjunto de duas bombas.
- Numa primeira fase, durante os primeiros 10 minutos ou até que o leite deixe de fluir, proceda à extração nos dois seios em simultâneo (bomba dupla). De seguida, mude para bomba simples. Proceda à extração, cinco minutos por seio, massajando-o suavemente.

6. Análise de erros / indicação de erros

Ao ocorrerem erros, o LED emite sinais de luz intermitentes entre verde e cor-de-laranja. Existem 3 indicações de erro diferentes:



Erro geral (tempo excedido)

- Desligar o aparelho e voltar a ligá-lo. Se ocorrer novamente uma indicação de erro, o aparelho está avariado e não pode ser reparado.



Tensão insuficiente

- Pilhas demasiado fracas
- Adaptador de rede errado ou avariado



Tensão excessiva

- Adaptador de rede errado ou avariado

Outros erros durante a extração

- Ausência de vácuo ou vácuo fraco:
Desligar o Pumpset da bomba. Verificar a abertura de ligação (f) da bomba com o dedo quanto ao efeito de sucção. Se for possível sentir o efeito de sucção, a bomba está em boas condições. Verificar o conjunto de bombas de acordo com o manual de instruções separado (utilizar exclusivamente Pumpset original Ardo).
- A bomba não funciona / não aparece qualquer indicação no visor:
Verificar o fornecimento elétrico; se este estiver em condições e a bomba não funcionar, está avariada.
- Se qualquer uma destas falhas surgir e for confirmada, traga ou envie o dispositivo de volta para o local de compra, para que ele possa ser avaliado em relação a danos por pessoal qualificado ou pelo fabricante da bomba.

7. Acessórios

Adaptador de alimentação de rede 100-240 V 50/60 Hz, Saída 9 V 1.4 A Euro	63.00.141
Adaptador de alimentação de rede 100-240 V 50/60 Hz, Saída 9 V 1.4 A UK	63.00.142
Adaptador de alimentação de rede 100-240 V 50/60 Hz, Saída 9 V 1.4 A US	63.00.143
Adaptador de alimentação de rede 100-240 V 50/60 Hz, Saída 9 V 1.4 A Austrália	63.00.144
Adaptador de alimentação de rede 100-240 V 50/60 Hz, Saída 9 V 1.4 A China	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Bolsa para acessórios de amamentação	63.00.81
Saco para Pumpset	63.00.83
Saco para Calypso	63.00.84
Bolsa térmica completa	63.00.82
Elemento de refrigeração	63.00.116
Pumpsets diversos www.ardomedical.com	

8. Manutenção / conservação / limpeza

O vedante de silicone integrado no Pumpset (tecnologia "Vacuum Seal") garante que não entram leite materno e ar no tubo nem na Calypso. A estanquidade deste sistema fechado previne, assim, a contaminação cruzada (infecção).

O sistema de extração de leite Calypso não necessita de manutenção, limitando-se a sua conservação à verificação e limpeza do aparelho e conjunto de acessórios. A bomba de extração de leite materno Calypso não tem reparação. Desta forma, para além do adaptador de rede (g), não existem peças sobresselentes.

Verificações visuais a realizar pela utilizadora antes de ligar

- O adaptador de rede (g) não apresenta danos?
- Os acessórios encontram-se limpos, completos e intactos?
- Os acessórios estão corretamente ligados?

No caso de não cumprimento das verificações e das prescrições de limpeza, existe o perigo de infeção, choque elétrico ou de não funcionamento da Calypso.

Limpeza / desinfeção

- Bomba de extração de leite Calypso:
Antes de ser limpa, a Calypso tem de ser desligada da ligação à rede.
Limpeza em casa: Limpar o aparelho com um pano húmido quando necessário. Podem ser utilizados detergentes convencionais. Não lavar no lavatório ou máquina de lavar louça. A lavagem da bomba e a limpeza do agregado não são possíveis. Ao fazê-lo, o aparelho fica danificado ou pode ficar contaminado, o que requer a eliminação do mesmo (ver capítulo 11 "Transporte / Armazenamento / Eliminação").
A Calypso não é à prova de água e preenche os requisitos da norma IP21.
- Conjunto de acessórios: Leia o manual de instruções separado, capítulo Limpeza.

9. Garantia

O período de garantia para o uso privado da Calypso é de 400 horas (enquanto acender o indicador LED verde), sendo, porém, no mínimo o período de garantia previsto por lei a partir da data da fatura. A garantia é limitada à primeira compradora.

Condições gerais

A Ardo medical AG concede garantia por erros de material e de fabrico nos produtos por si fabricados. O período de garantia vigora a partir da data da fatura. O material defeituoso é substituído gratuitamente durante o período de garantia, excetuando-se o caso de utilização incorreta. Para assegurar o direito de garantia e o funcionamento do aparelho em perfeitas condições, devem ser cumpridas as indicações do manual de instruções e utilizados unicamente acessórios da Ardo.

Nota



Após 400 horas, a luz LED passa de verde para cor-de-laranja. Isto significa que expirou a garantia adicional. Contudo, a Calypso pode continuar a ser utilizada sem redução do desempenho.

10. Informações técnicas

10.1 Versões			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso (Ficha Euro, UK, US)
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso (Ficha Euro, UK, US)
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus (Ficha Euro, UK, US)
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus (Ficha Euro, UK, US)
Calypso-To-Go	63.00.63	universal	Calypso-To-Go (Ficha Euro)
	63.00.65	universal	Calypso-To-Go (Ficha UK)
	63.00.66	universal	Calypso-To-Go (Ficha UL)

10.2 Dados técnicos			
Dimensões da bomba	190 x 130 x 76 mm	Classificação de acordo com a MDD93/42	Classe 2a
Dimensões do adaptador de rede	75 x 46 x 31 mm	Adaptador de rede entrada Tensão	230 / 115 Volt AC \pm 10 %
Peso da bomba	0.545 kg	Frequência	50Hz / 60Hz
Peso do adaptador de rede	0.150 kg	Adaptador de rede saída	9 Vdc, 1.2 A
Classe de proteção Isolamento duplo	Classe II	Adaptador de alimentação de rede, saída	9 Vdc, 1.4 A
Grau de proteção	BF	Amplitude de vácuo	50 to 330 mbar
Vida útil (não considerando as peças desgastáveis)	800 horas	Tolerância permitida Nível de vácuo	\pm 5 %
		Temperatura de funcionamento	+5 - 40 °C
		Humidade relativa	10 - 93 %

10.3 Conformidade
De acordo com a diretiva MDD 93/42 CEE, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)

10.4 Registos de inspeção de CEM
Ver página 74
 0123
 CLASSIFIED UL US E358823
MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)

11. Transporte / armazenamento / eliminação

Para o transporte e armazenamento da Calypso, utilize a embalagem original. Recomenda-se um armazenamento em separado que proteja de raios UV, calor e pó. (Evitar o armazenamento ou funcionamento sobre unidades de aquecimento e em recintos poeirentos; o incumprimento destas instruções pode originar avarias de funcionamento).

Transporte e períodos de armazenamento	
Temperatura	+5° C (41 °F) a +40 °C (104 °F)
Humidade relativa	30 a 75 %
Pressão atmosférica	700 a 1060 hPa

Eliminação após vida útil do aparelho

Para eliminação da Calypso, esta pode ser devolvida ao fabricante ou ser eliminada de forma ecológica por uma empresa de reciclagem de equipamento eletrónico, procedendo à separação por materiais (metais, plásticos). Não existem quaisquer riscos especiais ou elevados.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
de	Gebrauchsanweisung	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fr	Mode d'emploi	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
it	Istruzioni per l'uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
es	Instrucciones de uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
pt	Indicações	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
nl	Gebruiksaanwijzing	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
tr	Kullanım Kılavuzu	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ar	دليل الاستعمال	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73

Hartelijk dank dat u de zachte Calypso borstkolf van Ardo uitgekozen heeft. In deze gebruiksaanwijzing vindt u belangrijke en nuttige informatie waardoor de Calypso nog gemakkelijker te gebruiken is.

Bij het gebruik van elektrische apparaten is het opvolgen van de volgende fundamentele veiligheidsregels zeer belangrijk. Neem a.u.b. de tijd en lees deze gebruiksaanwijzing vóór het eerste gebruik aandachtig door. Begin met hoofdstuk 4 (Ingebruikneming / Bediening) voordat u de Calypso aan het stroomnet aansluit of het batterijbedrijf voorbereidt.

Inhoudsopgave

1. Productbeschrijving
2. Belangrijke veiligheidsinformatie
3. Toepassingen
4. Ingebruikneming / Bediening
5. Nuttige tips
6. Foutanalyse
7. Accessoires
8. Onderhoud / Verzorging / Reiniging
9. Garantie
10. Technische informatie
11. Transport / Opslag / Afdanken

1. Productbeschrijving




- a Calypso-borstkolf
- b Kolfset (gebruiksaanwijzing is bijgesloten)
- c Slangadapter
- d Bedieningspaneel
- e LCD-scherm
- f Slangaansluitopening
- g Netadapter
- h Stekker
- i Netaansluiting



2. Belangrijke veiligheidsinformatie

Calypso is een elektrische, betrouwbare en veilige borstkolf voor privégebruik. Calypso is volgens de veiligheidsnormen (Zie pag. 57 / 10.3) en de richtlijnen van de Raad van Europa geconstrueerd en gebouwd. Voor uw veiligheid en om beschadigingen te vermijden moet u de volgende veiligheidsregels opvolgen ten einde het risico van een elektrische schok, verwondingen en brand te vermijden:

Veiligheidsregels

	Belangrijke informatie	IP20	IP20 komt overeen met druiwaterbescherming (netadapter)
	Let op: Algemeen gevaar – volg de gebruikersinstructies op		Wisselstroom
	Lees de gebruiksaanwijzing		Gelijkstroom
	Conformiteit volgens de richtlijnen voor medische hulpmiddelen 93/42 EEG		Temperatuur
	Fabrikant	P	Luchtdruk
	Apparaat type BF	RH	Relatieve luchtvochtigheid
	Het apparaat voldoet aan de eisen van de WEEE-richtlijn 2002/96/EG		Voorzichtig - breekbaar
	Toestel volgens veiligheidsklasse II		Bescherm de verpakking tegen hitte
IP21	IP21 komt overeen met druiwaterbescherming (Calypso)		Bescherm de verpakking tegen vocht

Veiligheidsregels

- Koppel de Calypso na gebruik los van het stroomnet door de stekker uit te trekken.
- Bewaar oude batterijen niet in het apparaat (gevaar van lekken).
- Verwijder de batterijen uit het apparaat als u het met de netadapter gebruikt.
- Mocht een elektrisch apparaat in een vloeistof vallen, trek dan altijd eerst de stekker uit alvorens het apparaat aan te raken.
- Gebruik de Calypso met de netadapter niet in de open lucht; het apparaat is uitsluitend bedoeld voor thuisgebruik.
- Gebruik uitsluitend een originele netadapter van Ardo.
- Het apparaat mag niet geopend worden (er zit niets in wat u kunt repareren).
- De Calypso is niet waterdicht. Dompel de kolf daarom niet in een vloeistof onder en gebruik of bewaar hem niet op een plek waar het gevaar bestaat dat hij in het water valt. Gebruik hem niet in bad of onder de douche.
- Voorkom dat de stroomkabel en accessoires met hete oppervlakken in aanraking komen.
- Gebruik de Calypso niet in een omgeving waar zuurstof wordt toegediend of afwasmiddelen worden gebruikt.
- Gebruik uitsluitend een originele kolfset en onderdelen van Ardo. Zie hoofdstuk 4 (Ingebruikneming / Bediening), hoofdstuk 8 (Onderhoud / Verzorging / Reiniging).
- Gebruik de Calypso alleen voor de in hoofdstuk 3 (Toepassingen) genoemde bestemmingen.
- Bewaar de gebruiksaanwijzingen, zodat u hem te allen tijde kunt inzien.

3. Toepassingen

Het Calypso borstkolfstelsel is bedoeld voor het afkolven, opvangen en bewaren van moedermelk bij borstvoedingsproblemen, ziekte, afwezigheid van de moeder en/of het kind. Bij gebruik volgens bestemming zijn er geen contra-indicaties bekend. U kunt de Calypso zowel voor enkelvoudig als voor dubbelzijdig afkolven gebruiken. Het apparaat is uitsluitend bedoeld voor thuisgebruik.

4. Ingebruikneming / Bediening

4.1 Bedieningselementen



Aan-/uittoets (stand-by)



Zuigkracht (vacuüm - V) veranderen



Zuigfrequentie (cyclus - C) veranderen

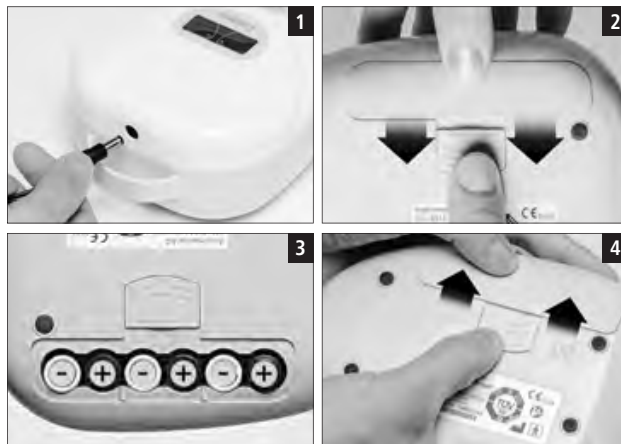
4.2 Het afkolven voorbereiden

Gebruik via het stroomnet:

- Steek de stekker (h) van de adapter (g) in de stroomaansluiting (i) van de Calypso (afb. 1). De netadapter moet met de lokale netspanning overeenstemmen. Belangrijk: Verwijder de batterijen bij netbedrijf.



Gebruik met batterijen:

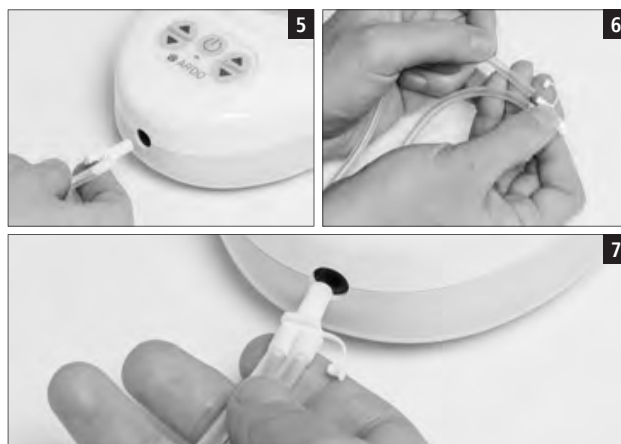
- Ontgrendel de sluitschuij (afb. 2) en open het batterijdeksel.
- Voor het gebruik zijn zes LR 06 / AA batterijen nodig. Let op de aanduiding van de plus- en minpolen (afb. 3).
- Sluit het batterijdeksel en vergrendel het weer met de sluitschuij (afb. 4). De gemiddelde gebruiksduur bij middelhoge zuigkracht en een middelhoge zuigfrequentie is ca. 5 uur (Duracell-batterijen). Wij adviseren u Duracell-batterijen te gebruiken.



De kolfset aansluiten

De kolfset is een gebruiksonderdeel van de Calypso. Het gebruik van de kolfset (b) is beschreven in de aparte gebruiksaanwijzing voor de kolfset: „Ardo Pumpset“.

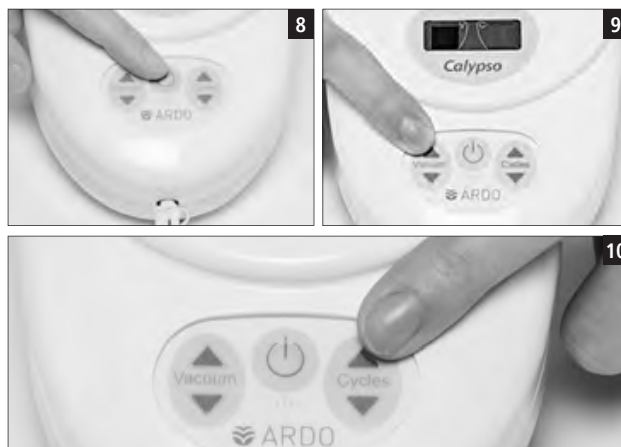
- Kolven met de enkelvoudige kolfset: sluit de slangadapter (c) op de kolf (f) aan (afb. 5). De tweede opening van de slangadapter is afgesloten. 
- Kolven met de dubbelzijdige kolfset: open de tweede opening van de slangadapter en sluit de tweede kolfset aan. (afb. 6). 
- Sluit de slangadapter (c) op de kolf (f) aan (afb. 7).



4.3 De Calypso bedienen

U kunt de zuigkracht (vacuüm) en -frequentie (cyclus) los van elkaar instellen. Telkens als u op een toets drukt, verandert de zuigkracht of -frequentie.

- Schakel de kolf in door op de aan/uit-toets te drukken (afb. 8). De groene led gaat branden.
- U kunt de zuigkracht (vacuüm) verhogen door op de pijl omhoog te drukken. Als u op de pijl omlaag drukt, neemt de zuigkracht af (afb. 9).
- U kunt de zuigfrequentie (cyclus) verhogen door op de pijl omhoog te drukken. Als u op de pijl omlaag drukt, neemt de zuigfrequentie af (afb. 10).



5. Nuttige tips

De zuigkracht (vacuüm) instellen

Afcolven mag nooit pijnlijk zijn.

- Stel de zuigkracht in op een niveau dat nog behaaglijk is voor u.
- Let erop dat uw tepel zich centraal in de borstschelp bevindt.
- Controleer of de grootte van de borstschelp bij uw tepel past (zie gebruiksaanwijzing kolfset).
- Als de melkstroom niet op gang komt, kan masseren tijdens het afcolven helpen.
- Bij gebruik op verschillende locaties met hoogteverschillen (hoogteverschil > 1000 meter) moet u de schaalselectie opnieuw instellen.
- Stel de zuigkracht in door een aantal malen op de pijltjestoetsen te drukken.
- Verhoog de zuigkracht totdat het afcolven een beetje onbehaaglijk gaat aanvoelen en verlaag vervolgens de zuigkracht totdat het afcolven weer aangenaam voor u is.

De zuigfrequentie instellen (stimulatiekolven)

- Baby's zuigen aanvankelijk met snelle zuigbewegingen en een geringe zuigkracht, waardoor de moedermelk gaat stromen. U kunt ditzelfde effect bereiken door in het begin een hoge zuigfrequentie (bijv. 8 blokjes) en een lage zuigkracht te kiezen.
- Stel ook bij het stimulatiekolven de zuigfrequentie en -kracht zo in dat het kolven aangenaam voor u blijft.
- Verlaag de zuigfrequentie zodra de melk begint te stromen en druk op de pijltjestoetsen om de zuigkracht tot op een aangenaam niveau te verhogen.
- Mocht de melkstroom stoppen, dan kunt u weer met stimulatiekolven beginnen om de melk opnieuw te laten stromen.

De toeschietreflex bevorderen

De toeschietreflex kan bij het kolven later optreden dan bij gewoon voeden. De volgende maatregelen kunnen dan nuttig zijn:

- Masseer uw borst alvorens te gaan voeden.
- Drink iets warmes.
- Ontspan en denk aan uw baby.
- Kijk naar een foto van uw baby.
- Leg voorafgaand aan het kolven een vochtig warme wikkel op uw borst.
- Verwarm de trechter van de borstschelp alvorens hem aan te brengen.

Efficiënt afcolven

- Door de borst tijdens het kolven te masseren kan het melkvolume toenemen en stroomt de melk beter.

Melkhoeveelheid vergroten

- Gebruik een dubbelzijdige kolfset.
- Kolf tijdens de eerste 10 minuten, of totdat de melk niet meer stroomt, de beide borsten tegelijkertijd af (dubbelzijdig kolven). Ga daarna over op enkelvoudig kolven. Kolf elke borst telkens 5 minuten af en masseer uw borst daarbij zacht.

6. Foutanalyse / Foutmelding / Garantiemelding

Als er zich storingen voordoen, knippert de led afwisselend groen en oranje. Er zijn drie verschillende foutmeldingen:



Algemene fout (tijd overschreden)

- Schakel het apparaat uit en start het opnieuw. Als er weer een foutmelding optreedt, is het apparaat defect en kan het niet gerepareerd worden.



Spanning te laag

- De batterijen zijn te zwak
- Foute of defecte netadapter



Spanning te hoog

- Foute of defecte netadapter

Andere fouten bij het kolven

- Geen of zwakke zuigkracht:
Koppel de kolfset los van de kolf. Voel met uw vinger aan de aansluitopening (f) van de kolf. Als u een zuigeffect kunt voelen, werkt de kolf gewoon. Controleer de kolfset volgens de los meegeleverde gebruiksaanwijzing (gebruik uitsluitend een originele kolfset van Ardo).
- Kolf doet het niet / geen weergave op het display:
Controleer de netvoeding; als de kolf het dan nog niet doet, is de kolf defect.
- Als een van deze fouten zich voordoet en aanhoudt, retourneer het apparaat dan naar het punt waar u het gekocht hebt om het door geschoold servicepersoneel of de fabrikant te laten onderzoeken.

7. Toebehoren

Netadapter 100-240 V / 50/60 Hz, uitgangsvermogen 9 V 1,4 A Euro	63.00.141
Netadapter 100-240 V / 50/60 Hz, uitgangsvermogen 9 V 1,4 A UK	63.00.142
Netadapter 100-240 V / 50/60 Hz, uitgangsvermogen 9 V 1,4 A US	63.00.143
Netadapter 100-240 V / 50/60 Hz, uitgangsvermogen 9 V 1,4 A Australië	63.00.144
Netadapter 100-240 V / 50/60 Hz, uitgangsvermogen 9 V 1,4 A China	63.00.145
Upgradeset	63.00.41
Borstvoedingstas	63.00.81
Kolfsettas	63.00.83
Calypso-tas	63.00.84
Koeltas compleet	63.00.82
Koelement	63.00.116
Diverse kolfsets www.ardomedical.com	

8. Onderhoud / Verzorging / Reiniging

De in de kolfset geïntegreerde siliconen vacuümtrekker ("Vacuum Seal" technologie) zorgt ervoor dat er geen moedermelk of lucht in de slang of in de Calypso kan komen. Dit dichte, gesloten systeem voorkomt kruisbesmetting (infectie).

Het kolfsysteem is onderhoudsvrij en het onderhoud ervan beperkt zich tot het controleren en reinigen van het apparaat en de accessoires. De Calypso-borstkolf kan niet gerepareerd worden. Buiten de netadapter (g) zijn er daarom geen reserveonderdelen verkrijgbaar.

Visuele controles door de gebruiker voorafgaand aan het inschakelen

- Is de netadapter (g) niet beschadigd?
- Zijn de accessoires schoon, volledig en intact?
- Zijn de accessoires goed aangesloten?

Als de controle- of reinigingsaanwijzingen niet worden opgevolgd, bestaat er gevaar van infectie of van een elektrische schok of kan het zijn dat de Calypso niet werkt.

Reinigen / Desinfecteren



- Calypso borstkolf:
De Calypso moet voor het reinigen van de netstroom worden losgekoppeld.
Reiniging thuis: Wis het apparaat zo nodig met een vochtige doek schoon; hierbij mogen standaard afwasmiddelen worden gebruikt. Was het apparaat niet in een afwasmachine of wasbak, kolfspoelen en aggregaatreiniging zijn niet mogelijk. Het apparaat kan daarbij defect of verontreinigd raken waardoor het moet worden afgedankt (zie hoofdstuk 11 „Transport / Opslag / Afdanken“).
De Calypso is niet waterdicht. Hij voldoet aan de norm voor IP21.
- Accessoires: Lees het hoofdstuk over reiniging in de los meegeleverde gebruiksaanwijzing.

9. Garantie

De garantieperiode voor particulier gebruik van de Calypso bedraagt 400 uur (zolang de groene led brandt) en in ieder geval de wettelijk voorgeschreven garantieduur vanaf de factuurdatum. De garantie is beperkt tot de eerste persoon die dit product gekocht heeft.

Algemene voorwaarden

Ardo medical AG geeft garantie op materiaal- en fabricagefouten op de door haar vervaardigde producten. De garantieperiode geldt vanaf de factuurdatum. Foutief materiaal wordt gedurende de garantieperiode gratis vervangen, tenzij er sprake is van ondeskundig of foutief gebruik. Om te zorgen dat uw aanspraak op garantie behouden blijft en het apparaat zonder problemen functioneert, dient u de aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing op te volgen en uitsluitend accessoires van Ardo te gebruiken. Uw recht op garantie vervalt als er iets in of aan het apparaat veranderd is.

Aanwijzing



Na 400 uur wordt de groene led oranje. Dat betekent dat de aanvullende garantie verstreken is. U kunt de Calypso echter gewoon blijven gebruiken.

10. Technische informatie

10.1 Versies			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso (eurostekker, UK-stekker, US-stekker)
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso (eurostekker, UK-stekker, US-stekker)
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus (eurostekker, UK-stekker, US-stekker)
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus (eurostekker, UK-stekker, US-stekker)
Calypso-To-Go	63.00.63	universeel	Calypso-To-Go (eurostekker)
	63.00.65	universeel	Calypso-To-Go (UK-stekker)
	63.00.66	universeel	Calypso-To-Go (US-stekker)

10.2 Technische Daten			
Afmetingen kolf	190 x 130 x 76 mm	Classificering volgens MDD93/42	Class 2a
Afmetingen netadapter	75 x 46 x 31 mm	Ingangsspanning netadapter	230 / 115 Volt AC \pm 10 %
Gewicht kolf	0,545 kg	Frequentie	50 Hz / 60 Hz
Gewicht netadapter	0,150 kg	Uitgangsvermogen netadapter	9 Vdc, 1.2 A
		Uitgangsvermogen regelbare netadapter	9 Vdc, 1.4 A
Veiligheidsklasse dubbel geïsoleerd	Klasse II	Zuigkracht	50 tot 330 mbar
Veiligheidsgraad	BF	Toegestane tolerantie zuigkracht	\pm 5 %
Levensduur (behalve slijtonderdelen)	800 uur	Gebruikstemperatuur	+5 - 40 °C
		Relatieve luchtvochtigheid	10 - 93 %

10.3 Conformiteit
Conform de richtlijn medische hulpmiddelen (MDD 93/42 CEE), EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)

10.4 EMC-testregistraties
Zie pag. 74
 0123
 CLASSIFIED C UL US E358823
MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)

11. Transport / Opslag / Afdanken

Gebruik de originele verpakking om de Calypso te vervoeren en te bewaren. Wij adviseren u de Calypso apart op te slaan, beschermd tegen UV, warmte en stof (vermijd opslag of gebruik op radiatoren en in stoffige ruimtes; wanneer u dit niet in acht neemt, kan dit tot storingen leiden).

Transport- en opslagtijden	
Temperatuur	+5° C (41 °F) tot +40 °C (104 °F)
Relatieve luchtvochtigheid	30 tot 75 %
Luchtdruk	700 tot 1060 hPa

Afdanken na de levensduur

U kunt de Calypso aan het einde van de levensduur naar de fabrikant retourneren of hem, naar materiaal (metalen, kunststoffen) gescheiden, op milieuvriendelijke wijze laten recyclen door een bedrijf dat gespecialiseerd is in het recyclen van elektronica. Er zijn geen speciale of verhoogde risico's bekend.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
de	Gebrauchsanweisung	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fr	Mode d'emploi	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
it	Istruzioni per l'uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
es	Instrucciones de uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
pt	Indicações	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
nl	Gebruiksaanwijzing	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
tr	Kullanım Kılavuzu	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ar	دليل الاستعمال	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73

Konforlu Ardo Calypso süt pompasını tercih ettiĐiniz için teŐekkür ederiz. Bu kullanım kılavuzunda Calypso süt pompasının kullanımını daha da kolaylaŐtıracak önemli ve faydalı bilgiler yer almaktadır.

Elektrikli cihazların kullanımında aŐaĐıda belirtilen temel güvenlik kurallarına uyulması son derece önemlidir. Lütfen bunun için gerekli zamanı ayırın ve ilk kullanım öncesi kullanım talimatlarını dikkatle okuyun. Calypso süt pompasının elektrik baĐlantısını kurmadan veya pille iŐletim için hazırlamadan önce Bölüm 4' (alıŐtırma / Kullanım) okuyun.

İçindekiler

1. rn tanımı
2. GüvenliĐe iliŐkin önemli açıklamalar
3. Uygulamalar
4. alıŐtırma / Kullanım
5. Faydalı bilgiler
6. Hata analizi
7. Aksesuarlar
8. Bakım / Koruyucu bakım / Temizleme
9. Garanti
10. Teknik bilgiler
11. TaŐıma / Depolama / İmha

1. rn tanımı















- a Calypso süt pompası
- b Pumpset (ayrı kullanım kılavuzu eklidir)
- c Hortum adaptörü
- d Kumanda paneli
- e LCD gösterge
- f Hortum baĐlantısı için baĐlantı yuvası
- g AC adaptörü
- h Cihaz fiŐi
- i Elektrik baĐlantısı



2. Güvenliğe ilişkin önemli açıklamalar

Calypso, özel kullanıma mahsus elektrikle çalışan, güvenli ve dayanıklı anne sütü pompasıdır. Calypso (Bkz. sayfa 65 / 10.3) standartlarının güvenlik normlarına ve Avrupa Konseyi'nin direktiflerine uygun olarak tasarlanmış ve üretilmiştir. Kendi güvenliğinizi için ve hasarları önlemek amacıyla aşağıda belirtilen güvenlik kurallarına uyulmalıdır. Bu kurallar elektrik çarpması, yaralanma ve yangın riskini önlemeye yarar:

Güvenlik kuralları

	Önemli bilgiler	IP20	IP21 damlama korumasına uygundur (AC adaptörü)
	Dikkat: Genel tehlike yeri – kullanım kılavuzunu dikkate alın		Dalgalı akım
	Kullanım kılavuzunu okuyun		Sabit akım
	MDD 93/42 EWG		Sıcaklık
	Üretici	P	Hava basıncı
	Cihaz tipi BF	RH	Bağıl nem
	Cihaz, 2002/96/EC sayılı WEEE direktifine uygundur		Dikkat kırılğan
	Güvenlik sınıfı 2		Paketi sıcak yerlerden uzak tutun
IP21	IP21 damlama korumasına uygundur (Calypso)		Paketi ıslak yerlerden uzak tutun

Güvenlik kuralları

- Kullanımdan sonra elektrik fişini çekerek Calypso'yu elektrik beslemesinden ayırın.
- Pilleri cihazın içinde muhafaza etmeyin (akma tehlikesi vardır).
- AC adaptörüyle işletirken pilleri cihazdan çıkarın.
- Sıvının içine düşen cihazlara dokunmayın. İlk önce daima cihazın elektrik bağlantısını kesin.
- Calypso süt pompasını AC adaptörüyle birlikte açık alanlarda kullanmayın. Cihaz evde kullanmak üzere tasarlanmıştır.
- Sadece orijinal Ardo AC adaptörünü kullanın.
- Cihaz gövdesinin açılması yasaktır (onarım olanağı yoktur).
- Calypso su geçirmez nitelikte değildir. Bu nedenle pompayı kesinlikle sıvıların içine batırmayın ve suya düşme tehlikesi olan yerlerde kullanmayın veya muhafaza etmeyin Cihazı banyo yaparken veya duş alırken kullanmayın.
- Elektrik kablosunu ve tüm aksesuarları sıcak yüzeylerden uzak tutun.
- Calypso süt pompasını oksijen verilen veya püskürtme maddeleri kullanılan ortamlarda kullanmayın.
- Sadece orijinal Ardo Pumpset ve Ardo parçalarını kullanın. Bkz. Bölüm 4 (Çalıştırma / Kullanım), Bölüm 8 (Bakım/Koruyucu bakım/Temizleme).
- Calypso süt pompasını sadece Bölüm 3'de (Uygulamalar) belirtilen amaç için kullanın.
- Her zaman ulaşabilmeniz için bu kullanım kılavuzunu güvenli bir yerde muhafaza edin.

3. Uygulamalar

Calypso anne sütü pompalama sistemi emzirme sorunlarında, hastalık, annenin ve/veya çocuğun yokluğu halinde anne sütünün pompalanmasına, toplanmasına ve muhafaza edilmesine yarar. Amaca uygun kullanım halinde bilinen kontraendikasyonları yoktur. Calypso süt pompasını ister tek, ister çift pompalama seti için kullanabilirsiniz. Cihaz evlerde kullanıma mahsustur.

4. Çalıştırma / Kullanım

4.1 Kumanda elemanları



Açma kapama düğmesi
(bekleme modu)



Emiş / vakum (V)
ayarını değiştirme



Periyot ayarını (C)
değiştirme

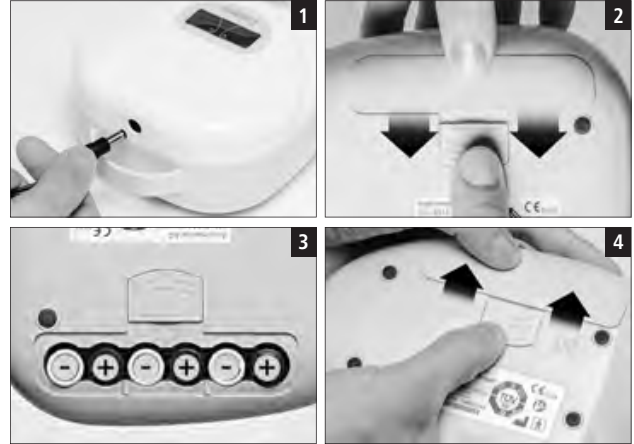
4.2 Emme işlemi hazırlama

Elektrikli kullanım:

- Ağ adaptörünün (g) cihazı fişini (h), Calypso elektrik bağlantısına (i) bağlayın (Şek. 1). AC adaptörü yerel elektrik beslemesine uygun olmalıdır. Önemli: AC adaptörüyle işletirken pilleri cihazdan çıkarın.

Pilli kullanım:

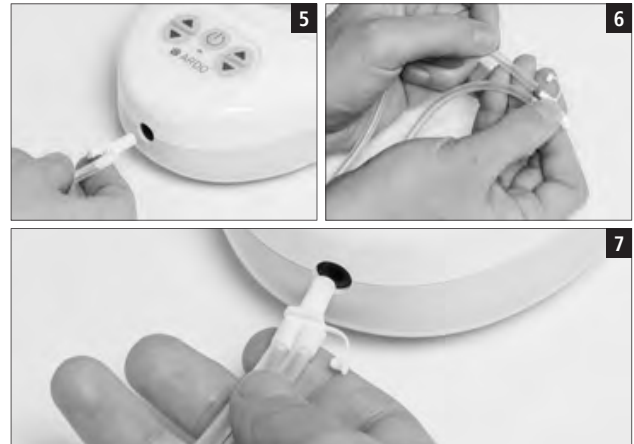
- Sabitleme mandalının kilidini açın (Şek. 2) ve pil kapağını açın.
- Çalıştırmak için altı adet LR 06 / AA pil kullanılmaktadır. Art / eksi işaretlemelere dikkat edin (Şek. 3).
- Pil kapağını kapatın ve sabitleme mandalını tekrar kilitleyerek tekrar yerine sabitleyin (Şek. 4). Orta vakum gücünde ve orta periyot kullanımdaki ortalama süre yaklaşık 5 saattir (Duracell pili). "Duracell pilleri" kullanmanızı öneriyoruz.



Pompa setini bağlama

Pumpset, Calypso'nun bir kullanım parçasıdır. Pumpset'in (b) kullanımı, birlikte verilen "Ardo Pumpset" kullanım kılavuzunda açıklanmıştır.

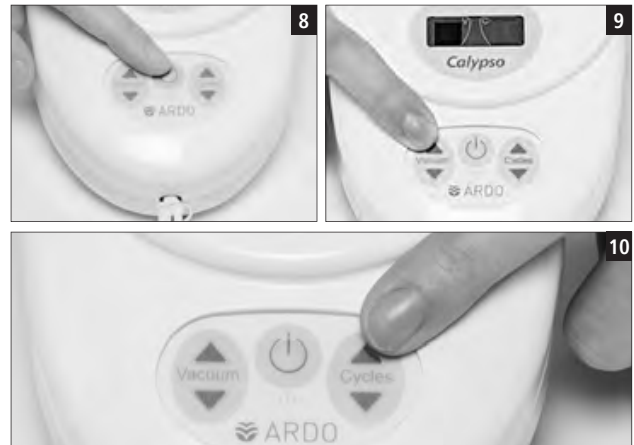
- Tekli pompalama setine sahip pompalarda: Hortum adaptörünü (c) pompaya (f) bağlayın (Şek. 5). Hortum adaptörünün ikinci yuvası kapatılmıştır.
- Çift pompalama setine sahip pompalarda: Hortum adaptörünün ikinci yuvasını açın ve ikinci Pumpset'i bağlayın (Şek. 6).
- Hortum adaptörünü (c) pompaya (f) bağlayın (Şek. 7).



4.3 Calypso'nun kullanımı

Vakum (emme gücü) ve periyot ((emme sıklığı) birbirinden bağımsız olarak ayarlanabilir. Basınç düğmesine her bastığınızda vakum ve/veya periyot değiştirilir.

- Açma kapama düğmesine basarak pompayı çalıştırın (Şek. 8). Yeşil LED lambası yanacaktır. Sizin için en uygun ayarı seçin.
- Yukarıya gösteren ok işaretine basarak vakum (emme gücünü) arttırabilirsiniz. Aşağıya gösteren oka basarak ise vakumu düşürebilirsiniz (Şek. 9).
- Yukarıya gösteren ok işaretine basarak periyot (emme sıklığı) arttırabilirsiniz. Aşağıya gösteren oka basarak ise periyodu düşürebilirsiniz (Şek. 10).



5. Faydalı bilgiler

Vakum (emme gücü) ayarı

Pompalama işlemi anneye hiçbir zaman acı vermemelidir.

- Vakumu sizi rahatsız etmeyecek şekilde ayarlayın.
- Meme başının meme koruyucunun içinde ortalanmış olmasına dikkat edin.
- Meme koruyucusu ebadının meme başınıza uygun olduğunu kontrol edin (bkz. Pumpset kullanım kılavuzu).
- Süt akmazsa, pompalama esnasında masaj yapılması faydalı olabilir.
- 1000 metrenin üzerinde yükseklik farkı olan şartlarda kullanım durumunda skala seçimi yeniden ayarlanmalıdır.
- Ok işaretlerine basarak vakumu ayarlayın.
- Hafif bir rahtsızlık hissi verene kadar vakumu arttırın ve ardından pompalama işlemi sizin için rahat olana kadar vakumu düşürün.

Periyot ayarı (stimülasyon amaçlı pompalama)

- Bebekler emzirmenin başında hızlı emme hareketleriyle ve düşük vakumla emerler ve böylece anne sütünün akmasını (süt verme refleksi) tetiklerler. Başlangıçta yüksek periyot (örneğin 8 sütun) ve düşük vakum seçerek bu etkiye ulaşabilirsiniz.
- Stimülasyon amaçlı bu pompalama işleminde de periyodu ve vakumu size sıkıntı vermeyecek şekilde ayarlayın.
- Süt akmaya başladığında periyodu düşürün ve ok işareti tuşlarına basarak vakumu size rahatsızlık hissi vermeyecek şekilde yükseltin.
- Süt akışı durduğunda, akışın yeniden tetiklenmesi için stimülasyon amaçlı pompalama işlemine tekrar başlanabilir.

Süt verme refleksi teşvik etme

Süt verme refleksi, emzirmeyle kıyaslandığında pompalama esnasında daha geç oluşabilir. Aşağıda belirtilen önlemler faydalı olabilir:

- Emzirmeden önce masaj yapmak.
- Sıcak sıvı içmek.
- Gevşemek ve bebeği düşünmek.
- Bebeğinizin fotoğrafına bakmak.
- Pompalamadan önce göğüs üzerine ıslak ve sıcak bez koymak.
- Yerleştirmeden önce meme koruyucunun hunisini ısıtmak.

Etkili pompalama

- Pompalama esnasında göğse masaj uygulanması sayesinde daha fazla süt elde edilebilir ve süt daha iyi akar.

Süt miktarını arttırma

- Çift pompalama seti kullanın
- İlk 10 dakika boyunca veya süt artık akmayana kadar her iki göğüsten aynı anda pompalama yapın (çift pompalama). Ardından tekli pompalamaya geçin. Göğüs başına 5'er dakika pompalayın ve bu esnada göğsünüze hafif masaj yapın

6. Hata analizi / Hata göstergesi

Hata meydana geldiğinde LED yeşil ile turuncu arası yanıp söner. Üç farklı hata göstergesi vardır:



Genel hata (zaman aşımı)

- Cihazı kapatın ve tekrar çalıştırın. Hata göstergesi yeniden belirirse cihaz arızalıdır ve onarılması mümkün değildir



Düşük gerilim

- Piller çok zayıf
- Yanlış veya arızalı AC adaptörü



Yüksek gerilim

- Yanlış veya arızalı AC adaptörü

Pompalama esnasında diğer hatalar

- Vakum yok veya zayıf:
Pumpset'i pompadan ayırın. Pompanın bağlantı deliğini (f) parmağınızla emme etkisi açısından kontrol edin, ancak deliği kapatmayın. Emme etkisini hissediyorsanız, pompa kusursuz çalışıyor demektir. Pompalama setini ayrı kullanım kılavuzunda belirtildiği gibi kontrol edin (sadece orijinal Ardo Pumpset'leri kullanın).
- Pompa çalışmıyor / Ekranda gösterge yok:
Elektrik beslemesini kontrol edin. Buna rağmen çalışmıyorsa pompa arızalıdır.
- Bu hatalardan biri meydana gelirse ve onaylanabiliyorsa, hatanın eğitimli servis personeli veya pompa üreticisi tarafından değerlendirilebilmesi için cihazı satın aldığınız mağazaya getirin veya gönderin.

7. Aksesuarlar

Geniş elektrik şebekesi adaptörü 100-240 V 50/60 Hz, 9 V 1,4 A Euro	63.00.141
Geniş elektrik şebekesi adaptörü 100-240 V 50/60 Hz, 9 V 1,4 A UK	63.00.142
Geniş elektrik şebekesi adaptörü 100-240 V 50/60 Hz, 9 V 1,4 A US	63.00.143
Geniş elektrik şebekesi adaptörü 100-240 V 50/60 Hz, 9 V 1,4 A vustralya	63.00.144
Geniş elektrik şebekesi adaptörü 100-240 V 50/60 Hz, 9 V 1,4 A Çin	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Emzirme yardım çantası	63.00.81
Pumpset torbası	63.00.83
Calypso torbası	63.00.84
Komple soğutma çantası	63.00.82
Soğutucu eleman	63.00.116
Çeşitli Pumpset'ler: www.ardomedical.com	

8. Bakım / Koruyucu bakım / Temizleme

Pumpset'e entegre edilmiş silikon kap ("Vacuum Seal" technology), hortuma veya Calypso'ya anne sütü ya da hava girmesini önler. Kapalı sistemin sahip olduğu bu sızdırmazlık özelliği, herhangi bir çapraz kontaminasyonun (enfeksiyon) meydana gelmemesini sağlar.

Pompa sistemi bakım gerektirmez. Koruyucu bakım, cihazın ve aksesuarların kontrolünden ve temizlenmesinden ibarettir. Calypso anne sütü pompasının onarımı mümkün değildir. Dolayısıyla AC adaptörünün (g) dışında yedek parça mevcut değildir.

Çalıştırma öncesinde kullanıcı tarafından yapılacak görsel kontroller

- AC adaptörü (g) hasarsız mı?
- Aksesuarlar temiz, tam ve kusursuz mu?
- Aksesuarlar doğru takıldı mı?

Kontrollere ve temizleme talimatlarına uyulmadığında enfeksiyon, elektrik çarpması veya Calypso süt pompasının çalışmama tehlikesi vardır.

Temizleme / Dezenfeksiyon

- Calypso süt pompası:
Temizlemeden önce Calypso süt pompasının elektrik bağlantısı kesilmelidir.
Evde temizleme: Cihazı ihtiyaca göre nemli bir bezle silin. Piyasada bulunan bulaşık deterjanlarını kullanabilirsiniz. Bulaşık makinesinde/lavaboda yıkamayın. Pompanın yıkanması ve agregatın temizlenmesi mümkün değildir. Bu durumda cihaz bozulur veya kontamine olabilir. Böylesi durumlarda cihazın imha edilmesi gerekir (bkz. Bölüm 11 "Taşıma / Depolama / İmha").
Calypso su geçirmez nitelikte değildir. IP21 standardına uygundur.
- Aksesuar seti: Birlikte verilen kullanım kılavuzunun "Temizleme" bölümünü okuyun.

9. Garanti

Calypso süt pompasının garanti süresi özel kullanımlarda 400 saatle (yeşil LED yandığı sürece) sınırlı olup, fatura tarihinden itibaren en az yasaların öngördüğü garanti süresini kapsar. Garanti ilk kullanıcı ile sınırlıdır.

Genel koşullar

Ardo medical AG ürettiği ürünlerin malzeme ve fabrikasyon hatalarından garanti kapsamında sorumludur. Garanti süresi fatura tarihi itibarıyla işlemeye başlar. Kullanım amacına aykırı bir kullanımın söz konusu olmaması şartıyla kusurlu malzeme garanti süresi boyunca ücretsiz değiştirilir. Garanti hakkının korunması ve cihazın kusursuz fonksiyonunun sağlanması için kullanım kılavuzunda yer alan bilgiler dikkate alınmalı ve sadece Ardo tarafından üretilen aksesuarlar kullanılmalıdır. Cihaza dıştan veya içten müdahale halinde garanti hakkı düşer.

Not



400 saatten sonra yeşil LED lambası turuncuya döner. Bu, ek garanti süresinin dolduğu anlamına gelir. Ancak, Calypso herhangi bir kullanım sınırlaması olmaksızın kullanılmaya devam edilebilir.

10. Teknik bilgiler

10.1 Versiyonlar			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso (Euro, UK, US plug)
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso (Euro, UK, US plug)
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus (Euro, UK, US plug)
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus (Euro, UK, US plug)
Calypso-To-Go	63.00.63	universal	Calypso-To-Go (Euro plug)
	63.00.65	universal	Calypso-To-Go (UK plug)
	63.00.66	universal	Calypso-To-Go (US plug)

10.2 Teknik veriler			
Pompanın boyutları	190 x 130 x 76 mm	MDD93/42'ye göre sınıflandırma	Sınıf 2a
AC adaptörünün boyutları	75 x 46 x 31 mm	AC adaptörü giriş gerilimi	230 / 115 Volt AC \pm % 10
Pompanın ağırlığı	0,545 kg	Frekans	50 Hz / 60 Hz
AC adaptörünün ağırlığı	0,150 kg	AC adaptörü çıkışı	9 V DC, 1,2 A
Koruma sınıfı	Sınıf II	Geniş elektrik şebekesi adaptörü çıkışı	9 V DC, 1,4 A
Koruma derecesi	BF	Vakum aralığı	50 mbar ila 330 mbar
Çalışma ömrü (aşınan parçalar olmadan)	800 saat	Müsaade edilen vakum yüksekliği	\pm % 5
		Çalışma sıcaklığı Bağıl nem	+5 °C ila +40 °C % 10 ila % 93

10.3 Uygunluk
MDD 93/42 CEE sayılı Tıbbi Ürünler Direktif ne, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)

10.4 EMV kontrol kayıtları
Bkz. sayfa 74
 0123
 E358823
MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)

11. Taşıma / Depolama / İmha

Calypso süt pompasının taşınması ve depolanması için lütfen orijinal ambalajını kullanın. UV ışınlardan, ısı ve tozdan uzak ayrı bir yerde depolanması önerilir (kalför petekleri üzerinde ve tozlu ortamlarda depolamayın veya çalıştırmayın. Bu hususun dikkate alınmaması, çalışma arızalarına neden olabilir).

Taşıma ve depolama süreleri	
Sıcaklık	+5° C (41 °F) ila +40 °C (104 °F)
Bağıl nem	% 30 ila % 75
Hava basıncı	700 ila 1060 hPa

Kullanım ömrü sonunda imha etme

Calypso süt pompası imha amacıyla üreticiye iade edilebilir veya malzemeler ayrılarak (metaller, plastikler) çevrenin korunması kriterlerine uygun şekilde elektronik ürünlerin geri dönüşümünü yapan bir firma tarafından imha edilebilir. Özel veya artan risk söz konusu değildir.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
de	Gebrauchsanweisung	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fr	Mode d'emploi	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
it	Istruzioni per l'uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
es	Instrucciones de uso	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
pt	Indicações	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
nl	Gebruiksaanwijzing	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
tr	Kullanım Kılavuzu	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ar	دليل الاستعمال	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73

شكرًا جزيلاً على شراء مضخة اللبن الرقيقة Calypso من Ardo. توجد في دليل الاستعمال هذا إرشادات هامة ومفيدة من شأنها أن تيسر التعامل مع مضخة Calypso.

عند استعمال الأجهزة الكهربائية، فمن المهم الالتزام بقواعد الأمان الأساسية التالية. برجاء تخصيص بعض الوقت لقراءة دليل الاستعمال بعناية قبل الشروع في الاستخدام. يجب البدء بقراءة فصل 4 (الشروع في التشغيل / الاستعمال) قبل توصيل مضخة Calypso بالكهرباء أو التحضير للتشغيل بالبطارية.

فهرس المحتويات

1. شرح المنتج
2. إرشادات الأمان الهامة
3. الاستخدامات
4. الشروع في الاستخدام / الاستعمال
5. نصائح مفيدة
6. تحليل الأخطاء
7. الملحقات التكميلية
8. الصيانة / العناية / التنظيف
9. الضمان
10. المعلومات الفنية
11. النقل / التخزين / التخلص من النفايات

1. شرح المنتج

مضخة اللبن Calypso















- a
b
c
d
e
f
g
h
i
- طقم المضخة (مرفق معها دليل استخدام منفصل)
- مهايئ الخرطوم
- لوحة الاستعمال
- شاشة LCD
- فتحة توصيل الخرطوم
- مهايئ الشبكة
- قابس الجهاز
- وصلة الشبكة



2. إرشادات الأمان الهامة

مضخة Calypso عبارة عن مضخة كهربائية للين الأم للاستعمال الشخصي، وتتميز بأنها آمنة وموثوقة. وقد تم تصميم وتصنيع مضخة Calypso وفقاً لمعايير الأمان الواردة في المواصفات (انظر صفحة 10.3 / 73) وكذلك توجيهات المجلس الأوروبي. وحرصاً على توفير الأمان وتقادي الأضرار، يجب الالتزام بقواعد الأمان التالية، والتي تهدف إلى تقادي خطر الصدمات الكهربائية والإصابات:

معنى الرموز

IP20	يفي بمواصفة الماء المتقاطر (مهايي الشبكة)		معلومات مهمة
	التيار المتناوب		تنبيه: موضع خطر عام - يراعى دليل الاستعمال
	تيار مباشر		يجب قراءة دليل الاستعمال
	درجة الحرارة		مطابقة حسب المواصفة MDD 93/42 EWG 0123
P	ضغط الهواء		الشركة الصانعة
RH	ضغط الهواء		نوع الجهاز BF
	رطوبة الهواء النسبية		الجهاز يخضع لمتطلبات مواصفة WEEE للأجهزة الكهربائية والإلكترونية القديمة 96/EG/2002
	احترس من قابلية الكسر		جهاز بفئة الحماية II
	يجب حماية العلب من السخونة	IP21	IP21 يفي بمواصفة الماء المتقاطر (Calypso)

قواعد الأمان

- يجب فصل مضخة Calypso عن شبكة الكهرباء من خلال نزع القابس الكهربائي بعد الاستخدام.
- لا يجوز الاحتفاظ بالبطاريات القديمة في الجهاز (خطر التسرب).
- يجب نزع البطاريات من الجهاز في حالة التشغيل باستخدام مهايي الشبكة الكهربائية.
- لا يجوز إدخال الأيدي في الأجهزة الكهربائية التي تسقط في السوائل، بل يجب أولاً فصلها عن الكهرباء.
- لا يجوز استخدام مضخة Calypso مع مهايي الشبكة الكهربائية في العراء؛ الجهاز مخصص للاستخدام المنزلي.
- يجب الاقتصاد على استخدام مهايي الشبكة الكهربائية الأصلي من Ardo.
- لا يجوز فتح الجهاز (لا توجد إمكانية للإصلاح).
- جهاز Calypso غير محكوم ضد الماء. لذلك لا يجوز غمر المضخة في السوائل، ولا يجوز استخدامها أو حفظها في أماكن يكون فيها خطر من احتمال الوقوع في الماء. ولا يجوز استخدامها أثناء الاستحمام أو الاغتسال.
- يجب إبعاد كابل الكهرباء وجميع الملحقات التكميلية عن الأسطح الساخنة.
- لا يجوز استخدام مضخة Calypso في أماكن يتم فيها ضخ الأكسجين أو استخدام مواد شطف.
- يجب الاقتصاد على استخدام طقم مضخة أصلي من Ardo وأجزاء أصلية من Ardo. ويجب الرجوع إلى فصل 3 (الشروع في التشغيل / الاستعمال)، فصل 8 (الصيانة / العناية / التنظيف).
- يجب استخدام مضخة Calypso في الغرض الموضح في فصل 2 فقط (الاستخدامات).
يتعين الاحتفاظ بدليل الاستعمال هذا حتى يكون متاحاً في أي وقت.

3. الاستخدامات

يستخدم نظام ضح لين الأم Calypso لضخ وجمع وحفظ لبن الأم في حالة وجود مشاكل في الرضاعة أو في حالة المرض أو في حالة عدم غياب الأم و / أو الطفل. لا توجد موانع استعمال في ظل الاستخدام لهذا الغرض. يمكن استخدام مضخة Calypso للضح الفردي أو المزوج. الجهاز مخصص للاستخدام المنزلي.

4. الشروع في الاستخدام / الاستعمال

4.1. عناصر الاستعمال

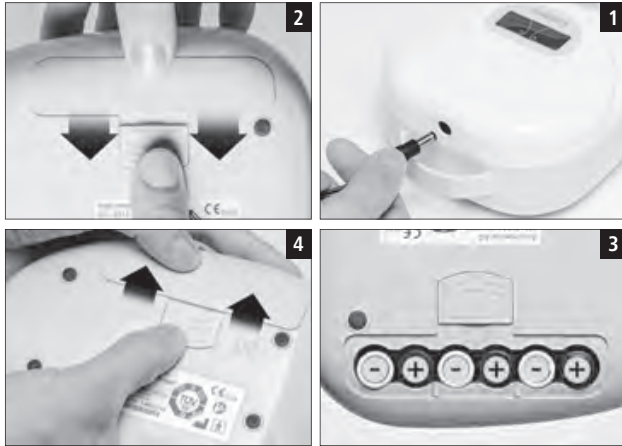
تغيير عدد الدورات (C)



تغيير قوة الشفط / التفريغ (V)



زر التشغيل/الإيقاف (وضع الاستعداد)

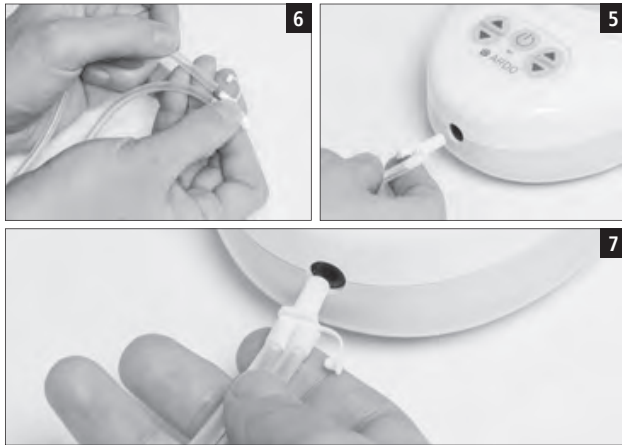


4.2. التحضير للضخ

التشغيل من التيار الكهربائي: يوضع قابس الجهاز (h) الخاص بمهائى الشبكة (g) في وصلة تيار مضخة Calypso (i) (صورة 1). يجب أن يكون مهائى الشبكة متوافقاً مع الفلطية المعتادة للمكان. هام: يُنزع البطاريات في حالة التشغيل بالتيار الكهربائي.

التشغيل بالبطارية: يتم تحرير مزلاج السدادة (صورة 2) ويُفتح غطاء البطاريات.

- يلزم للتشغيل، ست بطاريات LR 06 / AA. تراعى علامات الموجب / السالب (صورة 3).
- يجب غلق غطاء درج البطارية وقم بتأمينه مرة أخرى عن طريق مزلاج السدادة (صورة 4). متوسط فترة التشغيل مع التفريغ والدورة المتوسطة يبلغ 5 ساعات تقريباً (بطاريات Duracell). ننصح باستخدام بطاريات Duracell.



توصيل طقم المضخة:

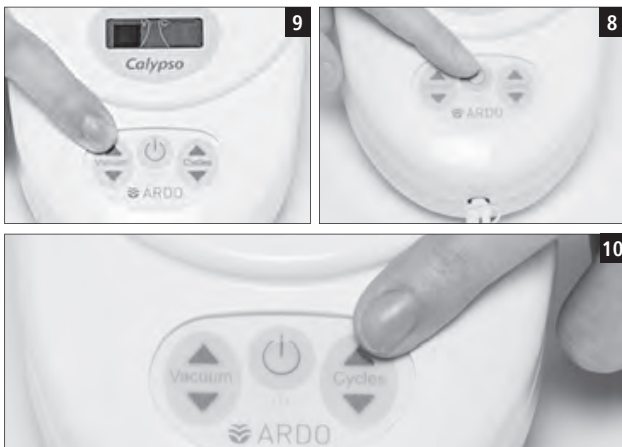
طقم المضخة هو جزء مستخدم مضخة Calypso. وقد تم شرح طقم المضخة (b) في دليل الاستعمال المنفصل "طقم مضخة Ardo".

- الضخ مع طقم المضخة الأحادي: يتم توصيل مهائى الخرطوم (c) مع المضخة (f) (صورة 5). تكون الفتحة الثانية من مهائى الخرطوم مسدودة.
- الضخ مع طقم المضخة الثنائي: يتم فتح الفتحة الثانية من مهائى الخرطوم وتوصيل طقم المضخة الثنائي. (صورة 6).
- يتم توصيل مهائى الخرطوم (c) مع المضخة (f) (صورة 7).

4.3. استعمال مضخة Calypso

يمكن ضبط التفريغ (قدرة الشفط) والدورة (تردد الشفط) بصرف النظر عن بعضهما. ويتغير التفريغ أو الدورة مع كل نبضة ضغط.

- يتم تشغيل المضخة من خلال الضغط على زر التشغيل/الإيقاف (صورة 8). تضيء لمبة LED الخضراء. ويتم اختيار وضع الضبط المريح الأنسب لك.
- من خلال الضغط على السهم العلوي، يمكن زيادة التفريغ (قدرة الشفط). ثم يُضغط السهم السفلي لتقليل التفريغ (صورة 9).
- من خلال الضغط على السهم العلوي، يمكن الدورة (تردد الشفط). ثم يُضغط السهم السفلي لتقليل الدورة (صورة 10).





ضبط التفريغ (قدرة الشفط)

لا يجوز أبداً أن تتسبب المضخة في ألم.

- يتم ضبط التفريغ على درجة مرتفعة حسب الراحة.
- يراعى أن تكون حلمة الصدر متمركزة في غطاء الصدر.
- ويتم التحقق من ملائمة مقاس غطاء الصدر مع حلقات الصدر (يجب الرجوع إلى دليل الاستعمال).
- إذ لم يتدفق اللبن، فقد يكون من المفيد إجراء بعض التدليك أثناء الضخ.
- عند ضبط فروق عالية للارتفاع (< 1000 متر لتردد الارتفاع)، فيجب إعادة ضبط اختيار التدرج.
- يجب ضبط التفريغ من خلال نبض الضغط على أزرار الأسهم
- يتم زيادة التفريغ إلى أن يتم الشعور بضغط خفيف، ثم يتم تقليل التفريغ إلى أن تصبح عملية الضخ مريحة بالنسبة لك.

ضبط الدورة (الضخ التحفيزي)

- يقوم الأطفال بالشفط في بداية وجبة الرضاعة بحركات شفط سريعة ويتسبب ذلك في تفريغ ضئيل، وبالتالي يتسبب في تدفق لبن الأم. يمكن الوصول إلى هذا التأثير من خلال اختيار دورة عالية في البداية (على سبيل المثال 8 شرطات) ثم اختيار تفريغ ضئيل.
- يتم أيضاً اختيار الدورة والتفريغ خلال هذا الضخ التحفيزي على درجة تناسب راحتك.
- عند بدء تدفق اللبن، يتم تقليل الدورة وزيادة التفريغ من خلال نبض الضغط على أزرار الأسهم بالشكل المريح لك.
- عند تدفق اللبن بالشكل المريح، يمكن البدء مرة أخرى بالضخ التحفيزي حتى يتدفق اللبن مجدداً.

تحفيز الفعل المنعكس لإفراز اللبن

يمكن إحداث الفعل المنعكس لإفراز اللبن فيما بعد عند الضخ كما هو الحال أثناء الرضاعة. يمكن الاستفادة من الإجراءات التالية:

- تدليك الصدر قبل الرضاعة
- شرب سائل دافئ
- الاسترخاء والتفكير في الطفل
- مشاهدة صورة الطفل
- وضع لفافة دافئة رطبة على الصدر قبل الضخ
- تسخين قمع غطاء الصدر قبل تركيبه

الضخ الفعال

- من خلال تدليك الصدر أثناء الضخ يمكن الحصول على المزيد من اللبن، ويتدفق اللبن بشكل أفضل.

زيادة كمية اللبن

- يجب استخدام طقم المضخة المزودج.
- يتم الضخ أثناء أول 10 دقائق أو إلى أن يتوقف اللبن عن التدفق من الصدرين في نفس الوقت (الضخ المزودج). بعد ذلك يمكن التحويل إلى الضخ الأحادي. يتم الضخ لمدة 5 دقائق على كل صدر مع تدليك الصدر برفق أثناء ذلك.

6. تحليل الأخطاء / بيان الأخطاء / بيان الضمان

في حالة ظهور أخطاء، تومض لمبة LED بين الأخضر والبرتقالي. ويوجد ثلاثة بيانات أخطاء مختلفة لشاشة LCD:

خطأ عام (تخطي الوقت)

يجب إيقاف الجهاز وتشغيله مجددًا. في حالة ظهور بيان الخطأ مجددًا، فهذا يعني وجود خلل في الجهاز ولا يمكن إصلاحه.



فلتية شديدة الانخفاض

البطارية ضعيفة للغاية
خطأ أو عيب بمهائى الشبكة



فلتية شديدة الارتفاع

خطأ أو عيب بمهائى الشبكة



أخطاء أخرى أثناء الضخ

- انعدام أو ضعف التفريغ:
يجب فصل طقم الضخ عن المضخة. ويتعين فحص فتحة توصيل (f) المضخة بالأصبع للتأكد من تأثير الشفط. في حالة الشعور بتأثير الشفط، فهذا يعني أن المضخة على ما يرام. ويجب فحص طقم المضخة حسب دليل الاستخدام المنفصل (مع الاقتصار على استخدام طقم مضخة أصلي من Ardo).
- المضخة لا تعمل / لا يوجد بيان على الشاشة:
يجب فحص إمداد الكهرباء من الشبكة؛ وإذا لم تكن تعمل رغم ذلك، فهذا يعني تعطل المضخة.
- في حالة حدوث أي من هذه الأخطاء والتأكد من حدوثه، فقم بإرجاع أو إرسال الجهاز إلى مكان البيع لفحصه بمعرفة أفراد الخدمة المدربين أو بمعرفة الشركة الصانعة للمضخة.

7. الملحقات التكميلية

63.00.141	مهائى شبكة موسع 100-240 فلط 60/50 هرتز، مخرج 9 فلط 1.4 أمبير أوروبا
63.00.142	مهائى شبكة موسع 100-240 فلط 60/50 هرتز، مخرج 9 فلط 1.4 أمبير المملكة المتحدة
63.00.143	مهائى شبكة موسع 100-240 فلط 60/50 هرتز، مخرج 9 فلط 1.4 أمبير أولم
63.00.144	مهائى شبكة موسع 100-240 فلط 60/50 هرتز، مخرج 9 فلط 1.4 أمبير أستراليا
63.00.145	مهائى شبكة موسع 100-240 فلط 60/50 هرتز، مخرج 9 فلط 1.4 أمبير الصين
63.00.41	طقم الترقية
63.00.81	حقيبة المساعدة على الرضاعة
63.00.83	حقيبة طقم المضخة
63.00.84	حقيبة مضخة Calypso
63.00.82	حقيبة تبريد كاملة
63.00.116	عنصر تبريد
	أطقم ضخ متنوعة www.ardomedical.com

8. الصيانة / العناية / التنظيف

الوعاء السيليكون المدمج في طقم المضخة ("تكنولوجيا Vacuum Seal" بضمن عدم وصول لبن الأم أو هواء إلى الخرطوم أو إلى مضخة Calypso. وبذلك، فإحكام هذا النظام المغلق يمنع انتقال التلوث (العدوى).

نظام المضخة لا يحتاج إلى الصيانة، وتقتصر العناية به على فحص وتنظيف الجهاز وطقم الملحقات التكميلية. مضخة لبن الأم Calypso غير قابلة للإصلاح. ولذلك، لا توجد قطع غيار بخلاف مهائئ الشبكة (g).

عمليات الفحص بالنظر من خلال المستخدمة قبل التشغيل

- هل مهائئ الشبكة (g) سليم؟
- هل الملحقات التكميلية نظيفة وكاملة وفي حالة سليمة؟
- هل الملحقات التكميلية موصلة بشكل صحيح؟

في حالة عدم الالتزام بعمليات الفحص أو عدم اتباع تعليمات التنظيف، تكون هناك خطورة من العدوى أو الصدمة الكهربائية أو عدم أداء مضخة Calypso لوظيفتها.



التنظيف / التعقيم

- مضخة اللبن Calypso: يجب فصل مضخة Calypso عن الشبكة الكهربائية قبل التنظيف. التنظيف في المنزل: عند الحاجة، يجب مسح الجهاز بقطعة قماش مبللة، ويمكن استخدام مواد التنظيف المتوافرة في الأسواق. لا يجوز التنظيف في غسالة الأطباق/حوض الغسيل، لا يمكن شطف المضخة أو تنظيف الأجزاء المتحركة. حيث يتسبب ذلك في تعطيل الجهاز أو قد يتعرض للشوائب أثناء ذلك، وهو ما يستدعي التخلص من الجهاز في هذه الحالة (انظر فصل 11 "النقل/التخزين/التخلص من النفايات").
- جهاز Calypso غير محكوم ضد الماء. وهو يفي بالموصفة IP21.

- طقم الملحقات التكميلية: يجب قراءة دليل الاستعمال المنفصل، فصل التنظيف.

9. الضمان

فترة الضمان على الاستعمال الشخصي لمضخة Calypso تبلغ 400 ساعة (طالما أن مؤشر LED الأخضر يضيء)، ولكنه لا يقل عن فترة الضمان المقررة قانوناً ابتداءً من تاريخ الشراء المدون على الفاتورة. ويقتصر الضمان على المشتري الأولى.

الاشتراطات العامة

شركة Ardo medical AG تقدم ضماناً على عيوب الخامات وعيوب التصنيع على المنتجات التي تباعها. وتسري فترة الضمان ابتداءً من تاريخ الشراء المدون على الفاتورة. ويتم أثناء فترة الضمان استبدال الخامات المعيبة طالما أنها تخضع للاستعمال الموافق للتعليمات. لضمان الحصول على حقوق الضمان والأداء السليم للجهاز، يجب اتباع الإرشادات الواردة في دليل الاستعمال، والاقتصار على استخدام الملحقات التكميلية من شركة Ardo. وتسقط حقوق الضمان في حالة العبث على أو في الجهاز.



ملحوظة

بعد 400 ساعة، يتغير لون لمبة LED الخضراء وتضيء باللون البرتقالي. وهذا يعني أن الضمان الإضافي قد انتهى. غير أنه يمكن مواصلة استعمال مضخة Calypso بدون قصور في الأداء.

10. المعلومات الفنية

10.1 الطرازات والإصدارات			
Calypso (Euro, UK, US plug)	en-de-fr-it-es-nl	63.00.194	Calypso
Calypso (Euro, UK, US plug)	en-se-fi-el-ru-zh	63.00.195	
Calypso Double Plus (Euro, UK, US plug)	en-de-fr-it-es-nl	63.00.197	Calypso Double Plus
Calypso Double Plus (Euro, UK, US plug)	en-se-fi-el-ru-zh	63.00.198	
Calypso-To-Go (Euro plug)	universal	63.00.194	Calypso-To-Go
Calypso-To-Go (UK plug)	universal	63.00.232	
Calypso-To-Go (US plug)	universal	63.00.234	

10.2 البيانات الفنية			
أبعاد المضخة	190 x 130 x 76 مم	التصنيف حسب المواصفة MDD93/42	الفئة 2a
أبعاد مهائى الشبكة	75 x 46 x 31 مم	فلطية دخل مهائى الشبكة	230 / 115 فلت تيار متناوب 10% +/-
وزن المضخة	0,545 كجم	التردد	50 هرتز / 60 هرتز
وزن مهائى الشبكة	0,150 كجم	خرج مهائى الشبكة	9 فلت تيار مباشر، 1,2 أمبير
فئة الحماية المزدوجة معزولة	الفئة II	خرج مهائى الشبكة الموسع	9 فلت تيار مباشر، 1,4 أمبير

10.4 علامات الفحص للتوافق الكهرومغناطيسي	
 0123  E358823	انظر صفحة 74
MEDICAL - GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)	

10.3 المطابقة	
حسب المواصفة MDD 93/40 و EN ISO 10079-1 و EN60601-1-2 و EN 60601-1 و EN60601-1-11 و EN60601-1-6 و 2011/65/EU (RoHS)	

11. النقل / التخزين / التخلص من النفايات

لنقل وتخزين مضخة Calypso، يرجى الرجوع إلى العلبه الأصلية. يوصى بتخزين الجهاز بشكل منفصل ومحمي من الأشعة فوق البنفسجية والسخونة والغبار (يجب تجنب التخزين أو التشغيل على الأجسام الساخنة أو في أماكن كثيرة الغبار، عدم مراعاة ذلك يمكن أن يؤدي إلى اختلالات في التشغيل).

النقل وفترات التخزين	
درجة الحرارة	+5م إلى +40م*
الرطوبة النسبية	30% إلى 75%
ضغط الهواء	700 هكتوباسكال إلى 1060 هكتوباسكال

التخلص من الجهاز بعد انتهاء عمره الافتراضي

للتخلص من جهاز Calypso، يمكن تسليم الجهاز إلى الشركة الصانعة أو يمكن التخلص منه بشكل منفصل حسب الخامات (المعادن، المواد البلاستيكية) بشكل غير ضار بالبيئة، وذلك بمعرفة إحدى شركات إعادة تدوير الأجهزة الإلكترونية. لا توجد مخاطر خاصة أو متزايدة.



TEST REPORT																																												
IEC / EN 60601-1-2																																												
Part 1-2: Electromagnetic Compatibility Requirements and Tests																																												
Report reference No:	E1771-05-12																																											
Tested by:	B. Belegu																																											
Approved by management:	Dr. F. Stucki																																											
Date of issue:	13 September 2012																																											
Number of pages:	34 pages																																											
Testing laboratory:	QUINEL AG	S Schweizerischer Prüfstellendienst T Service Suisse d'essai S Servizio di prova in Svizzera Swiss testing service																																										
Address:	Grundstr. 2 CH-6343 Rotkreuz																																											
Testing location:	Rotkreuz Tel. 041-799 47 04																																											
Applicant's Name:	Ardo medical AG, Mr Steiner Roland																																											
Address:	Gewerbstrasse 19, CH-6314 Unterägeri																																											
Manufacturer:	Ardo medical AG																																											
Address:	Gewerbstrasse 19, CH-6314 Unterägeri																																											
Test specification:	Standards: IEC 60601-1-2:2007, EN 60601-1-2:2007 Test procedure: Type testing for Swiss and EU legal requirements Procedure deviation: None Non-standard test method: None Test-specification: The used test setup fulfils the specification described in the relevant standards																																											
Test item description:	Breast pump Trademark: Ardo medical AG Model and/or type reference: Calypso Ratings: 9VDC, 1200mA Date of receipt of the test item(s): 12 September 2012																																											
Summary of testing:	Passed																																											
Applied standards:	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>No</th> <th>Title</th> <th>Standard (up dated)</th> <th>pages</th> <th>Verdict</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>E1771-22-12</td> <td>RF disturbances</td> <td>CISPR 11:2009+A1:2010 EN 55011:2009+A1:2010</td> <td>12</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-06-12</td> <td>RF conducted disturbances</td> <td>IEC 61000-4-6:2008 EN 61000-4-6:2009</td> <td>2</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-03-12</td> <td>Radiated electromagnetic field</td> <td>IEC61000-4-3:2006+A1:2007+A2:2010 EN 61000-4-3:2006+A1:2008+A2:2010</td> <td>4</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-08-12</td> <td>Power frequency magnetic field</td> <td>IEC 61000-4-8:2009 EN 61000-4-8:2010</td> <td>2</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-04-12</td> <td>Electrical fast transient burst</td> <td>IEC 61000-4-4:2012 EN 61000-4-4:2004+A1:2010</td> <td>2</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-02-12</td> <td>Electrostatic discharge</td> <td>IEC 61000-4-2:2008 EN 61000-4-2:2009</td> <td>2</td> <td>P</td> </tr> <tr> <td>E1771-55-12</td> <td>Surge</td> <td>IEC 61000-4-5:2005 EN 61000-4-5:2006</td> <td>2</td> <td>P</td> </tr> </tbody> </table>				No	Title	Standard (up dated)	pages	Verdict	E1771-22-12	RF disturbances	CISPR 11:2009+A1:2010 EN 55011:2009+A1:2010	12	P	E1771-06-12	RF conducted disturbances	IEC 61000-4-6:2008 EN 61000-4-6:2009	2	P	E1771-03-12	Radiated electromagnetic field	IEC61000-4-3:2006+A1:2007+A2:2010 EN 61000-4-3:2006+A1:2008+A2:2010	4	P	E1771-08-12	Power frequency magnetic field	IEC 61000-4-8:2009 EN 61000-4-8:2010	2	P	E1771-04-12	Electrical fast transient burst	IEC 61000-4-4:2012 EN 61000-4-4:2004+A1:2010	2	P	E1771-02-12	Electrostatic discharge	IEC 61000-4-2:2008 EN 61000-4-2:2009	2	P	E1771-55-12	Surge	IEC 61000-4-5:2005 EN 61000-4-5:2006	2	P
No	Title	Standard (up dated)	pages	Verdict																																								
E1771-22-12	RF disturbances	CISPR 11:2009+A1:2010 EN 55011:2009+A1:2010	12	P																																								
E1771-06-12	RF conducted disturbances	IEC 61000-4-6:2008 EN 61000-4-6:2009	2	P																																								
E1771-03-12	Radiated electromagnetic field	IEC61000-4-3:2006+A1:2007+A2:2010 EN 61000-4-3:2006+A1:2008+A2:2010	4	P																																								
E1771-08-12	Power frequency magnetic field	IEC 61000-4-8:2009 EN 61000-4-8:2010	2	P																																								
E1771-04-12	Electrical fast transient burst	IEC 61000-4-4:2012 EN 61000-4-4:2004+A1:2010	2	P																																								
E1771-02-12	Electrostatic discharge	IEC 61000-4-2:2008 EN 61000-4-2:2009	2	P																																								
E1771-55-12	Surge	IEC 61000-4-5:2005 EN 61000-4-5:2006	2	P																																								





 **ARDO**

Ardo medical AG
Gewerbstrasse 19
6314 Unterägeri
Switzerland
T +41(0)41 754 70 70
F +41(0)41 754 70 71
www.ardomedical.com